

SERIE
SABIDURÍA AMAZÓNICA

6

DESVIACIONES DE LA NORMA ESTÁNDAR EN EL HABLA KICHWA
DE LAS COMUNIDADES INDÍGENAS
DEL CANTÓN TENA

Bartolo Bolívar Andi Aguinda

Cuenca - Ecuador
2012

UNIVERSIDAD DE CUENCA / FACULTAD DE FILOSOFÍA, LETRAS Y CIENCIAS
DE LA EDUCACIÓN / DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS INTERCULTURALES
SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE /
DINEIB UNICEF - GOBIERNO DE FINLANDIA

Desviaciones de la norma estándar en el habla kichwa de las comunidades indígenas del Cantón Tena

© UNIVERSIDAD DE CUENCA

Primera edición: octubre 2012

ISBN 978-9978-14-000-0

UNICEF

Amazonas 2889 y La Granja

Teléf.: (593-2) 2460 330 / Fax: (593 2) 2461 923

www.unicef.org/ecuador

quito@unicef.org

DINEIB

(Dirección)

(Teléfono) (Fax)

www.dineib.edu.ec

dineib@ecuanex.net.ec

UNIVERSIDAD DE CUENCA

Av. 12 de Abril s/n Ciudadela Universitaria

Teléf. (593 7) 4051000

www.ucuenca.edu.ec

adminwwx@ucuenca.edu.ec

Autor:

Bartolo Bolívar Andi Aguinda

Dirección y corrección de estilo:

Alejandro Mendoza Orellana

Diseño y diagramación:

MEGASOFT

Fotografía de la portada:

Luis Bermeo

Coordinación Institucional

Unicef: Juan Pablo Bustamante

Dineib: Zara Pichazaca

Universidad de Cuenca: Fabián Carrasco / María Augusta Vintimilla / Felipe Aguilar

Revisión: Alejandro Mendoza Orellana

Impreso en Cuenca-Ecuador

No. de ejemplares: 1000

Esta publicación se realizó en el marco del Programa Regional de Educación Intercultural Bilingüe (EIBAMAZ).

Convenios de Cooperación: Gobierno de Finlandia – UNICEF y Universidad de Cuenca - UNICEF- DINEIB.

DESVIACIONES DE LA NORMA ESTÁNDAR EN EL HABLA KICHWA
DE LAS COMUNIDADES INDÍGENAS
DEL CANTÓN TENA

Bartolo Bolívar Andi Aguinda

AGRADECIMIENTO

A la Universidad de Cuenca, Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación, a las autoridades y profesores del Programa de Licenciatura Andina en Educación Bilingüe y de manera especial al Dr. Alejandro Mendoza Orellana por su fructífera labor como Coordinador Académico y Administrativo de la LAEB y por la orientación incansable para el desarrollo de esta tesis.

A los organismos de apoyo: Ministerio de Educación, DINEIB, UNICEF, P.EBI-GTZ y a otras instituciones cooperantes a este programa, por brindar el apoyo y la contribución necesaria para el mejoramiento de la calidad de educación en nuestras comunidades indígenas del país, a través de la formación del elemento humano consecuente.

DEDICATORIA

El presente trabajo va dedicado con mucho afecto y cariño para mis hijos especialmente a Reinaldo, Marlon y Wayra, quienes siempre estuvieron a mi lado apoyándome moralmente para llegar a culminar mi estudio.

ÍNDICE

Presentación	13
Introducción	15
CAPÍTULO I	
Fundamentación teórica	17
La lengua, instrumento de comunicación	19
Características del kichwa	20
Terminología indispensable	20
Clasificación de los monemas	21
Monemas lexicales	21
Monemas gramaticales	21
Monemas flexivos	22
Monemas derivativos	24
Monemas independientes	24
Norma lingüística, norma estándar, desviaciones de la norma	25
CAPÍTULO II	
Descripción fónica del habla familiar de las comunidades indígenas del cantón tena	27
Particularidades fonológicas	29
CAPÍTULO III	
Descripción morfológica del habla de las comunidades indígenas del cantón Tena	35
Monemas nominales	37
Flexivos de número	45
Estudio particular de los monemas gramaticales	52
CAPÍTULO IV	
Descripciones sintácticas	69
La concordancia	71
Redundancias funcionales	71

Supresión de monemas funcionales _____	72
Alteración del orden en el sintagma nominal _____	78
Alteración del orden de las funciones de la oración _____	78
Indeterminación de los monemas funcionales _____	79
CAPÍTULO V	
Léxico _____	81
Interferencias lexicales _____	81
Cuadro comparativo de las variaciones lexicales _____	101
CAPÍTULO VI	
Alternativas de solución a las desviaciones _____	103
Actitud lingüística del maestro _____	105
Trabajo del docente con los padres de familia y la comunidad _____	106
Proceso didáctico en el aprendizaje _____	107
CAPÍTULO VII	
Conclusiones y recomendaciones _____	111
Bibliografía _____	115

PRESENTACIÓN

La Universidad de Cuenca, la Subsecretaría de Educación Intercultural Bilingüe y su Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación del Ecuador y Unicef se complacen en compartir la serie "Sabiduría Amazónica" que compila el resultado del trabajo de investigación realizado por el Departamento de Estudios Interculturales de la Universidad Cuenca, como fruto del trabajo sistemático de docentes y estudiantes indígenas.

La investigación aplicada a la educación Intercultural Bilingüe amazónica se vigoriza con la presente publicación que profundiza el conocimiento del kichwa ecuatoriano a través de la descripción de sus variaciones dialectales en los niveles fónico, morfológico, sintáctico y lexical. Ponemos a disposición de la sociedad una herramienta de referencia necesaria para el desarrollo curricular de la cultura kichwa, la elaboración de materiales educativos y formación de docentes shuar del país.

Bolívar Bartolo Andy Aguinda presentó *Desviaciones de la norma estándar en el habla kichwa de las comunidades del Cantón Tena* como trabajo de graduación para obtener el título de Licenciado en Ciencias de la Educación-Mención Educación Intercultural Bilingüe. La licenciatura se desarrolló en la Universidad de Cuenca con el aval académico de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación, dentro del Programa de Licenciatura Andina en Educación Bilingüe (LAEB); contó con el auspicio del Ministerio de Educación y Cultura, UNICEF, GTZ, MEC-BID y UNESCO, entidades con las que la Universidad de Cuenca firmó un convenio el 4 de abril de 1998; sus destinatarios fueron los docentes indígenas de escuelas y colegios del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe y de los Institutos Pedagógicos Interculturales Bilingües.

Este trabajo tiene seis capítulos. En el primero, se expone brevemente la teoría que sustenta la presente investigación, con ejemplos tomados del kichwa estándar; el segundo, trata de la descripción fónica del habla de las comunidades indígenas del Cantón Tena; el tercero, contiene la descripción morfológica de los monemas gramaticales nominales y verbales; el cuarto, se ocupa de aspectos de la sintaxis -concordancia, redundancias funcionales, supresión de monemas funcionales, orden de las funciones, indeterminación de los monemas funcionales- que caracterizan al kichwa de Tena; el quinto presenta una lista de interferencias lexicales, completada con un cuadro comparativo de variaciones lexicales entre el habla de la Sierra ecuatoriana y el habla de Tena; en el capítulo sexto, finalmente, se proponen “Posibles Alternativas de Solución a las Desviaciones” de la lengua estándar en el contexto escolar, y se dan unas cuantas sugerencias para la planificación y ejecución de una clase. En el análisis de los temas se parte de la descripción de fenómeno lingüístico que se desvía del uso general del kichwa ecuatoriano y se lo ejemplifica comparándolo o contrastándolo con el correspondiente a la norma estándar.

Con el constante apoyo de UNICEF, el texto de este trabajo, dirigido, revisado y corregido por Alejandro Mendoza Orellana, docente de Lingüística de la Universidad de Cuenca, se publica ahora dentro del Programa EIBAMAZ auspiciado por el Gobierno de Finlandia, en el marco del convenio firmado por la Universidad de Cuenca con UNICEF y la DINEIB. Y se lo publica con el objetivo de que sirva de insumo para la EIB amazónica, sea un texto de consulta para docentes y alumnos e incentive a investigaciones y aplicaciones educativas más profundas y más completas de la lengua kichwa.

*Zara Pichazaca
Directora Nacional de la DINEIB*

*Nadya Vásquez
Representante UNICEF Ecuador*

*Fabián Carrasco Castro
Rector de la Universidad de Cuenca*

INTRODUCCIÓN

La lengua kichwa, aparte de ser el instrumento de comunicación que aglutina a los miembros de la comunidad lingüística kichwa hablante, es el medio de transmisión de conocimientos, habilidades y valores, de las formas de convivencia de esta nacionalidad; por tanto, es tarea de todos los que estamos involucrados en el proceso de la EIB -docentes, alumnos, autoridades educativas, padres de familia, dirigentes, etc.- brindar una especial atención a su mantenimiento y proyecciones de desarrollo; estudiarla con detenimiento, para comprender sus mecanismos internos y externos, y posibilitar un mejor y mayor conocimiento, tal que permita aprendizajes significativos en los distintos ámbitos académicos de la EIB.

Existen algunas investigaciones lingüísticas del kichwa que han contribuido, y mucho, al conocimiento de esta lengua; sin embargo, no conocemos ningún estudio del kichwa hablado de la Amazonía, particularmente del cantón Tena. Por ello, este trabajo de graduación tiene como objetivo investigar la realidad lingüística de esta zona en los niveles morfológico, sintáctico y lexical, en este último, lo relativo a las interferencias. Para su desarrollo se contó con un corpus grabado de entrevistas a ancianos y ancianas, adultos y jóvenes, material que fue procesado para obtener información relativa a las desviaciones de la norma lingüística estándar.

Este trabajo tiene seis capítulos. En el primero, se expone brevemente la teoría que sustenta la presente investigación, con ejemplos tomados del kichwa estándar; el segundo, trata de la descripción fónica del habla de las comunidades indígenas del Cantón Tena; el tercero, contiene la descripción morfológica de los monemas gramaticales nominales y verbales; el cuarto, se ocupa de aspectos de la sintaxis -concordancia, redundancias funcionales, supresión de monemas funcionales, orden de las funciones, indeterminación de los monemas funcionales- que caracterizan al kichwa de Tena; el quinto presenta una lista de interferencias lexicales, completa-

da con un cuadro comparativo de variaciones lexicales entre el habla de la Sierra ecuatoriana y el habla de Tena; en el capítulo sexto, finalmente, se proponen “Posibles Alternativas de Solución a las Desviaciones” de la lengua estándar en el contexto escolar, y se dan unas cuantas sugerencias para la planificación y ejecución de una clase. Todos estos contenidos se refieren al habla familiar y están debidamente ejemplificados y contrastados con el uso estándar.

Aspiro que este trabajo contribuya al conocimiento de una forma de habla que bien puede ser considerada como un dialecto del kichwa ecuatoriano, y al desarrollo de la lengua kichwa en la enseñanza; por lo mismo, que sea un aporte para los docentes de los CECIBs de la zona del cantón Tena.

Bartolo Bolívar Andy

CAPÍTULO I

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

CAPÍTULO I

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

La lengua, instrumento de comunicación

El ser humano de una u otra manera tiende a comunicarse con sus semejantes. Esta comunicación se realiza normalmente a través del lenguaje, especialmente del lenguaje oral que es el que permite distinguir a los seres humanos de los animales.

Técnicamente, el lenguaje es un concepto que se refiere a una facultad que el individuo tiene para comunicarse con sus semejantes. Esta facultad puede expresarse de manera abstracta o concreta. En el primer caso, tenemos la *lengua* o conjunto de elementos lingüísticos que se encuentran, como dice Saussure, almacenados en el cerebro; en el segundo caso, tenemos el *habla* o la manifestación concreta de la lengua por medio de una cadena fónica producida por los órganos articulatorios con intención comunicativa.

La lengua, según la comunidad lingüística o los individuos que la usen, puede ser “materna” o lengua primera (L1), es decir, aquella que los individuos utilizan desde su nacimiento bajo la influencia de sus padres y familiares; o L2, es decir, una lengua adquirida posteriormente a la adquisición de la L1 de manera espontánea, o aprendida de manera formal.

En las provincias de Sucumbíos, Orellana, Napo y Pastaza del Oriente ecuatoriano, hay muchas comunidades, especialmente las asentadas en las orillas del río Napo, cuya lengua materna es el kichwa. Las investigaciones realizadas por gramáticos y lingüistas y las realizadas por nuestra cuenta, confirman que el kichwa de la zona investigada presenta una serie de variantes con respecto al kichwa general del Ecuador, variantes que afectan a los niveles fónico -fonológico o fonético-, morfológico, sintáctico y lexical.

Siendo nuestro interés describir estas variantes, es necesario primeramente adoptar una terminología lingüística moderna y funcional. Esta necesidad nos lleva a puntualizar los aspectos teóricos a los que nos referiremos a continuación.

Características del kichwa

a) Es una lengua **aglutinante**, en virtud de que a una forma primaria o lexema primario (generalmente llamado raíz) se le puede ir agregando, en cadena, uno o más monemas gramaticales que van asumiendo funciones diferentes y haciendo que el contenido semántico del lexema cambie o dé un efecto de sentido diferente¹². Sea el siguiente ejemplo:

wanrakunamantak = wanra, -kuna, -man, -tak.

En esta expresión encontramos el lexema primario y libre¹³ *wanra* [wambra] “joven”, al cual se han añadido los monemas gramaticales *-kuna* (pluralizador), *-man* (dirección), *-tak* (enfanzador), dándonos el contenido de “precisamente por los jóvenes”. La aglutinación permite, con frecuencia, que una sola “palabra” equivalga a una oración que en otras lenguas se expresaría con una serie, a veces grande, de palabras. En lenguas no aglutinantes, el español, por ejemplo, el énfasis se expresa con uno o más monemas lexicales (cuando no se lo hace con la entonación); resultaría imposible hacerlo con la simple adición de un monema gramatical.

b) Es una lengua de **acentuación fija** o normativa, porque todas las palabras se acentúan en la penúltima sílaba, es decir, es de acentuación grave. Es verdad que se escucha en el habla común acentuación aguda o esdrújula, pero estas acentuaciones son esporádicas, se usan sólo con fines expresivos o enfáticos, como en [arí, maná káimanta, mikuní, tianí]. Sin embargo, como veremos, en el que kichwa de Napo esta norma tiene una desviación que obedece a razones de orden lingüístico.

c) Sus monemas lexicales primarios son **invariables**, es decir, carecen de las irregularidades que se observan, por ejemplo, en castellano; además, generalmente son **bisílabos**, aspectos estos que hacen que la declinación y la conjugación sean fácilmente asequibles para quien quiere estudiar esta lengua.

Terminología indispensable

Refutando los conceptos que se venían dando en los textos de lingüística, André Martinet utiliza el término **monema** para referirse a una unidad lingüística mínima dotada de expresión fónica y contenido semántico. Con ello rechaza los conceptos de

12. La aglutinación parte del monema lexical mediante la adjunción hacia la derecha de monemas gramaticales afijos sufijos: el kichwa carece de prefijos e infijos.

13. En el sentido explicado por André Martinet, *monema lexical libre* es aquel que puede combinarse con cualquier monema gramatical de la misma clase; por su parte, *monema gramatical libre* es aquel que puede combinarse con cualquier monema lexical de la misma clase.

“semantema” y “morfema” dados por Vendryes, pues según este lingüista el morfema carecería de significado ya que sólo ‘matiza’ el significado del semantema o sirve para indicar las relaciones de los semantemas entre sí. Para Martinet, el morfema, igual que el semantema, tiene significado. El lingüista francés propone, para evitar confusiones, el uso del término general de *monema*, diferenciando, eso sí, entre monemas lexicales y monemas gramaticales; los primeros comprenden lo que comúnmente ha sido conocido como “raíz” o “radical”, se caracterizan por pertenecer a un inventario abierto y de ellos se ocupa el léxico; los segundos, comprenden las disinencias nominales o verbales, toda la serie de afijos, los llamados artículos, preposiciones y conjunciones, pertenecen a un inventario cerrado y del estudio de estas formas se ocupa la gramática. Por estas consideraciones, Martinet distingue entre *monemas lexicales* y *monemas gramaticales*.

En kichwa, del análisis de la expresión **purikunimi**, por ejemplo, tenemos el siguiente resultado:

puri: monema lexical conjunto¹⁴ cuyo contenido es “caminar” y se manifiesta mediante la adición del monema lexical verbal **-na**, que le da el carácter formal de infinitivo (en castellano, *camín - ar*); **ku-** monema gramatical verbal libre aspectivo continuativo, **ni-** monema gramatical libre desinencial verbal de primera persona del singular del presente de indicativo; **mi-** monema gramatical libre afijo enfático.

Clasificación de los monemas

Monemas lexicales: se caracterizan por ser objeto de estudio del léxico, por encontrarse definidos en éste y pertenecer a inventarios abiertos o ilimitados. Esto último quiere decir que un individuo o los miembros de una comunidad lingüística pueden, según las necesidades de expresión o comunicación, inventar incluso nuevos términos (neologismos) y hasta dejar de usar algunos porque han perdido su valor comunicativo o han sido sustituidos por otros (arcaísmos). Muchos de estos monemas pueden estar **no ligados**, es decir, pueden aparecer solos; así, por ejemplo: *sisa* “flor”, *tanta* “pan”, *panka* “hoja”, etc.; o aparecen **ligados** a otro u otros monemas como **-na**, **-ni** o **-sha** de *shamu(na)* “venir”, *miku(ni)* “yo como” y *puñu(sha)* “dormiré”, respectivamente.

Los monemas gramaticales son objeto de estudio de la gramática; por tanto, su significado y su definición están también determinados en la gramática; su función depende de las relaciones que mantengan dentro de la oración con otros elementos que la conforman; pertenecen a inventarios limitados o cerrados, lo que significa que ningún

14. Es decir, que siempre aparece ligado o adjunto a otro monema, nunca aparece solo.

individuo por sí solo ni los miembros de la comunidad lingüística en conjunto pueden inventar ni suprimir uno de estos monemas, pues el aumento o supresión de ellos está condicionado a la evolución interna de la lengua.

En kichwa, algunos gramáticos como Cerrón-Palomino, Javier Catta, Fausto Jara, Mercedes Cotacachi y otros más, aunque no usan el término “monema”, coinciden en clasificar a los monemas gramaticales del kichwa en nominales, verbales e independientes; los dos primeros, agrupados en flexivos y derivativos.

Monemas flexivos

Los monemas flexivos están en relación paradigmática, es decir, son conmutables entre sí en un mismo punto de la cadena hablada, cumplen una misma función y forman serie. Por ejemplo:

Monemas flexivos nominales	mayu- kuna	‘ríos’
	mayu- man	‘hacia el río’
	mayu- kama	‘hasta el río’
	mayu- manta	‘desde el río’
	mayu- pi	‘en el río’

Monemas flexivos verbales	upya- ni	‘bebo’
	upya- nki	‘bebes’
	upya- n	‘bebe’
	upya- nchik	‘bebemos’
	upya- nkichik	‘bebéis’
	upya- n(kuna)	‘beben’
	upya- sha	‘beberé’
	upya- shpa	‘bebiendo’
	upya- shka	‘bebido’
	upya- na	‘beber’

Los monemas flexivos que se adjuntan a un lexema nominal reciben el nombre de **flexivos nominales**, y, en kichwa, pueden indicar:

número: -*kuna*, único monema gramatical nominal indicador de número;

caso: -*man* y -*kama*, -*manta*, -*pi*, -*wan*, -*pak*, -*pura*, *raiku*.

Los monemas flexivos que se adjuntan a un lexema verbal reciben el nombre de **flexivos verbales**, y, en kichwa, pueden indicar:

- tiempo:	-rka (pasado inmediato);
- persona:	-ni (primera persona), -nki (segunda persona),
- número:	-nchik (plural -primera persona);
- modo:	-i (imperativo, segunda persona), -man (condicional), -chun (subjuntivo);
- voz:	- participio pasado + auxiliar kana : <i>kuyashka kani</i> 'soy amado'

Monemas verbales flexivos no conjugados

- shpa:	gerundio
- shka:	participio pasado
- na:	infinitivo

Monemas gramaticales no flexivos

Estos monemas son formas ligadas o siempre conjuntas y generalmente invariables. Pueden también presentarse monemas gramaticales no ligados no flexivos; de ellos trataremos más adelante. Los gramaticales ligados no flexivos van siempre después del lexema. Pueden agruparse dos o más de estos monemas, debido al carácter aglutinante del kichwa. Ejemplos:

wasi	"casa"	wasi- yuk	"dueño de casa"
wasi	"casa"	wasi- kamak	"guardián", "cuidador de la casa"
wasi	"casa"	wasi- chi-k	"constructor"
kallapana	"correr"	kallpa- k	"corredor", "atleta"
		kallpa- y	"carrera"
pukllana	"jugar"	puklla- k	"jugador"
		puklla- y	"juego"

Con los monemas gramaticales no flexivos se puede también construir verbos:

wasi	"casa"	wasi- chi-na	"construir la casa"
wasi	"casa"	wasi- chi-kri-na	"ir a hacer construir la casa"
tamia	"lluvia"	tamia- na	"llover"
tamia	"lluvia"	tamia- kri-na	"ir a llover"
mikuna	"comer"	miku- chi-na	"hacer que coma"
makana	"golpear"	maka- mu-na	"venir de golpear"

Los ejemplos anteriores presentan **monemas gramaticales siempre conjuntos** (nunca aparecen solos) o **ligados** (van siempre en torno al lexema) y **derivativos** (forman un lexema secundario a partir del lexema primario).

Los monemas gramaticales nominales son siempre conjuntos, forman **sintemas**, es decir, formas compuestas cuyo comportamiento dentro de la cadena oracional es similar al de los monemas simples (pueden comportarse como sujetos o como complementos o recibir marca de plural, etc.). Por ejemplo, el monema *wasi* (casa) es un monema lexical primario y como tal puede cumplir diferentes funciones dentro de la cadena hablada (sujeto o complemento); la afijación del monema gramatical conjunto *-yuk* (dueño) le convierte en monema lexical secundario y puede, como el monema primario del cual se deriva, cumplir iguales funciones (sujeto o complemento). Por tanto, cuando un sintema está constituido por un monema libre o liberable y un monema siempre conjunto, se da en la lengua la **afijación**, fenómeno que permite la derivación, es decir, la conversión de una unidad lingüística en otra. Un sintema puede también resultar de la composición, es decir, de la adjunción de dos monemas primarios, como en *yachana* ‘saber’ + *wasi* ‘casa’ > *yachanawasi* (escuela).

En otras palabras, hay dos clases de derivación nominal: la denominativa, cuando la derivación parte de un lexema nominal (*wasiyuk*), y la deverbativa, cuando la derivación parte de un lexema verbal (*pukllak*).

La derivación verbal consiste en obtener lexemas verbales secundarios a partir de un lexema verbal primario (derivación deverbativa), o de un lexema nominal (derivación denominativa). En la primera, se añade el sufijo a la raíz verbal, como en *tushuna* “bailar” > *tushu-**raya**-na* (seguir bailando); *mikuna* “comer” *miku-**naya**-na* (desear comer), *miku-**paya**-na* (comer una y otra vez, comer reiteradamente), etc.

En kichwa hay un gran número de monemas verbales formados por la adición de sufijos derivativos. Por ejemplo: *wasichina* es un verbo derivado del nombre *wasi*, en virtud de la adición de los monemas *-chi-* “hacer”, “construir” y *-na-* “infinitivo: *construir la casa*. Esta característica refleja la diferencia con la lengua castellana, en la que para una expresión como *hacer caminar* se requiere de dos verbos, mientras que en kichwa –por ser una lengua aglutinante– esto se logra sólo con la incrustación del monema **-chi-** entre el lexema y el monema verbalizador **-na-** de infinitivo: *purichina*.

Hay **monemas gramaticales no flexivos enfáticos** que, como su nombre lo indica, cumplen una *función expresiva o enfática*. Estos monemas tienen una gran posibilidad combinatoria con categorías gramaticales diferentes y un amplio campo de distribución, según la función a la que se quiera dar énfasis:

Yayami sachakuchita wañuchirka	<i>Mi papá (no otro) mató al sajino.</i>
Yaka sachakuchitami wañuchirka	<i>Mi papá mató al sajino (mismo, no a otro animal).</i>
Yayaka sachakuchita wañuchirkami	<i>Mi papá mató (mismo) al sajino.</i>
Ñukaka wasitami charini	<i>Tengo una casa</i>
Yayaka sachakuchitachu ¹⁵ wañuchirka.	<i>¿Mi papá mató al sajino (mismo, no a otro animal)?</i>
Yayachu sachakuchita wañuchirka.	<i>¿Mi papá (mismo, no otra apersona) mató al sajino?</i>
Yayaka sachakuchitawañuchirkachu.	<i>¿Mi papá mató (mismo) al sajino.</i>
Yayacha sachakuchita wañuchirka.	<i>Talvez mi papá (mismo) mató al sajino.</i>
Yayaka sachakuchitacha wañuchirka.	<i>Mi papá mató talvez al sajino (mismo, no a otro animal).</i>
Yayaka sachakuchita wañuchirkacha.	<i>Mi papá quizás mató (mismo) al sajino.</i>
Ñukacha wasipi rimasha.	<i>Talvez yo hable en la casa.</i>

Monemas gramaticales no ligados

Estos monemas corresponden en kichwa a los demostrativos (**kay** “este/a”, **chay** “ese/a”), numerales (**shuk** “uno”, **ishkay** “dos”, etc.), cuantitativos (**achka** runa “muchas gente”, **ashalla** runa “poca gente”), indefinidos (**manapi** runa “ninguna persona”), ordinales (**ishkayniki** wasipimi “en la segunda casa”), etc. Se presentan en el habla separados del lexema por una pausa y en la escritura por un espacio en blanco. Cumplen la función de adjetivos determinantes del sustantivo en el sentido de que no añaden a éste ninguna nota o característica como lo hacen los calificativos, sino que lo limitan en su extensión a la vez que le aumentan la comprensión. Así el concepto amplio y general de *yura* “árbol”, o de *allku* “perro” se restringe o limita (determina) si decimos *chay yura* (ese, no este árbol), *shuk allku* (un perro, y no más).

Norma lingüística, norma estándar, desviaciones de la norma

En el plano del lenguaje se entiende por **norma** al conjunto de reglas que determinan el uso correcto de una lengua. Este conjunto de reglas -de pronunciación, escritura, estructuración morfológica, encadenamiento sintáctico, léxico semánticas, estilísticas- viene dado desde la Academia y se basa generalmente en el uso culto o selecto que escritores o hablantes (estos últimos generalmente de la élite social) hacen de su lengua. Estas normas para “hablar y escribir bien”, rechazan los usos populares, familiares o vulgares. En este sentido se habla, por ejemplo, de la gramática normativa de

15. El monema **-chu**, convierte a toda la oración en interrogativa; **-cha**, por su parte, convierte a toda la oración en dubitativa; uno y otro enfatizan al término o expresión a la que se ligan resaltando así que lo que se ignora o duda se refiere al sujeto, al verbo o al complemento.

una lengua. Obviamente, esta consideración sólo se aplica en lenguas que tienen una larga tradición escrita o que sociolingüísticamente se han considerado de mayor nivel social. Por otra parte,

El concepto de **norma** se aplica también al conjunto de construcciones consideradas tradicionalmente como “normales” por los hablantes de una lengua. Se caracterizan porque son de carácter social, no se corresponden necesariamente con las de la lengua escrita e incluso pueden atentar contra la norma académica.

En un sistema diglósico como el que se da en nuestro País, donde el español ha sido históricamente considerado como lengua superior (apta, por consiguiente, para funciones elevadas como la comunicación oficial, la literatura, la enseñanza, la religión...) frente a las lenguas indígenas, consideradas de categoría inferior (usadas sólo en el ámbito meramente familiar), se puede hablar de una **norma estándar** de estas lenguas. En el caso del kichwa, sabemos que hay variedades dialectales, consideradas desde el ámbito de su extensión general (kichwa de Perú, Bolivia, Ecuador, Chile, Argentina) o de una extensión limitada (en Ecuador: kichwa de la Sierra, kichwa de la Amazonía).

Desde el siglo XVI se han construido algunas gramáticas del kichwa del Ecuador destinadas a la enseñanza de esta lengua. La descripción dada en ellas constituyen, sin lugar a dudas, una especie de norma que tiene un determinado grado de nivelación y codificación (pese a la diferencia respecto del kichwa Perú-boliviano) que han eliminado las diferencias dialectales internas (Saraguro, cañari chimboracense, imbaya, orientales, etc.) Esta lengua contenida en las gramáticas es la utilizada por los hablantes de la Sierra ecuatoriana y puede considerarse la **norma estándar** del habla kichwa ecuatoriana, pues no es sólo la lengua que se enseña, sino también la lengua en la que se han escrito tradicionalmente los cuentos, leyendas, poesía, etc. Hoy, con la Educación Intercultural Bilingüe asistimos a un esfuerzo de normalización lingüística de las lenguas indígenas en general y del kichwa en particular; se tiende, en efecto, con mayor ahínco que antes, al uso de la lengua para todas las funciones sociolingüísticas y, con ello, a la unificación del uso lingüístico.

En este trabajo llamamos, pues, **desviaciones** de la norma estándar del kichwa ecuatoriano a todas las expresiones fónicas, morfosintácticas, lexicales y fraseológicas que se apartan de las normas de uso cotidiano, normalmente expresadas en las gramáticas y aceptadas en el uso cotidiano de los kichwa hablantes de la región interandina (Sierra) ecuatoriana

CAPÍTULO II
DESCRIPCIÓN FÓNICA DEL
HABLA FAMILIAR
DE LAS COMUNIDADES
INDÍGENAS DEL CANTÓN TENA

CAPÍTULO II

DESCRIPCIÓN FÓNICA DEL HABLA FAMILIAR DE LAS COMUNIDADES INDÍGENAS DEL CANTÓN TENA

En el nivel fónico del habla de Tena se dan varios fenómenos que se apartan de la norma “estándar”¹². Trataremos de ellos comenzando por la descripción de las diferencias en lo fonológico, para luego referirnos a las diferencias fonéticas.

Particularidades fonológicas

En el kichwa del Tena se registran fonemas que han caído en desuso en el kichwa de la Sierra -salvo en pocos casos como en el kichwa del Austro: *tuzu* ‘encogido’, *kuzu* ‘gusano, larva’, *zhiru* ‘gris’, *hazha* ‘quijada’- o del resto de la Amazonía. Estos fonemas son: [ts], [z], [ž]

/tsatsa/ ‘arena’

/tsikta/ (una planta medicinal)

/tsuntsu/ ‘pobre, rústico, harapiento’

/tsala/ ‘pálido’

/zinra/ ‘cimbrón’

/zimpíu/ (una planta medicinal)

/zíu/ ‘resbalón’

/zunra/ (algo endulzado a medias)

/puzun/ (estómago)

/tazin/ ‘nido’ (de ave de corral)

/punža/ ‘día’

/čanža/ ‘guatín’

/kinža/ ‘pared’ de caña guadua

/minža/ ‘pasado mañana’

/pinža/ (una madera fina)

12. Por consenso, consideraremos ‘forma estándar’ a aquella que es común, y por tanto de mayor frecuencia, en el habla de la Sierra y de algunas comunidades de la amazonía.

/kanža/ 'afuera', 'lugar cercano'

/kanžana/ 'tostar'

/manžana/ 'temer'

Estas formas probablemente corresponden a antiguos fonemas que están perdiendo su valor distintivo, es decir, se están desfonologizando, coincidiendo, de esta manera, con el habla de otros sectores del país, principalmente, como queda dicho, en zonas indígenas del Austro. Prueba de lo dicho, es que aún persisten oposiciones fonológicas como las siguientes:

ž / l

punža 'día' / punla 'fbtar'

ž / λ

kanža 'patio', 'fuera' / kanla 'sólo tú' ¡tú!, ¡solito!

ižu 'juicio final divino' / iλu 'goloso', 'glotón'

ž / s

kinža 'pared' (de caña guadúa) / kinsa 'tres'

ž / č

manžu ('adverbio de duda' / manču (nombre de un insecto)

kunži (nombre de un pez) / kunči 'damos'

ts / č

tsaka 'áspero' / čaka 'puente'

tsan 'vertical' "empinada" / čan 'corte, herida profunda'

tsuntsu 'pobre', 'harapiento' / čunču (nombre de un árbol)

tsunla 'mojado' / čunla 'silencio'

tsikta (una planta medicinal) / čikta 'brazo de un río'

matsu 'compresión, presión' / maču (pescado asado y luego envuelto en hoja)

katsun '(él) rema' / kačun 'nuera'

patsak 'ciento' / pačak 'reloj, cronómetro'

matsan 'amargo' / mačan '(él) se embriaga'

ts / λ

patsak 'ciento' / paλak 'recogedor'

č / z

/ čiu 'brillo, resplandor' / ziu 'resbalón'

Propio del habla de la amazonía, y por ende del Tena, es la supresión del fonema /x/ o /h/ en posición inicial absoluta:

/ampatu/ 'sapo'
/umpi/ 'sudor'
/ampi/ 'remedio', 'veneno'
/atun/ 'grande'
/awa/ 'arriba'
/uča/ 'pecado'
/uktu/ 'hueco', 'orificio'
/apina/ 'coger', 'agarrar', 'entender'

En cuanto a la realización fonética de los fonemas, aparte de los cambios de las oclusivas sordas en sus sonoras correspondientes (p > b, t > d, k > g; de /n/ en /m/, de /k/ en /x/), que se dan también el kichwa internadino, en el habla de Tena se registran los siguientes fenómenos:

a) síncopa de la velar sorda:

ñukančikta > ñukančita
wawakuna > wawauna
mamakuna > mamauna
llaktakuna > llaktauna
yurakuna > yurauna
mamakunaka aswata apamuichik > mamauna asuara apamuichi.
<i>Las mamás traigan la chicha.</i>

k- también cae en posición inicial en las formas del verbo **kana** 'ser, estar':

Tukuykunami pukllak kankichik > Tukuygunami pukllak anguichi .
Silverioka sapallami wasipi kan > Silverioga sapallami wasiy an .
<i>Silverio está solo en la casa</i>

b) Caída de /n/ al final de algunos lexemas como *kunan* o al final de monemas ligados como *-man*, *-wan*

Ishkay churika llaktapimi allpata rantishpa, <u>kunan</u> ka wasichishpa <u>chayman</u> kawsankuna. >
Ishki churiuna llaktaymi allpara rantisha, <u>kuna</u> kawsanun <u>chayma</u> wasisha.
<i>Los dos hijos comprando terreno en el pueblo, construyendo la casa ahora viven allá.</i>

Ñukaka sachata ñuka warmi**wan** purini >

Ñukaka sachara ñuka warmi**wa** purini

Yo camino por el monte con mi mujer'

Kun**an** punchami tukuy wawakuna kamukunataka hapin.>

Kuna punchami tukuy wawauna librounara apinaunka.

Todos los niños recibirán los libros hoy día.

Maykan allkukunaka sachaman**n** rishpa mana tikramun.>

Maykan allkuuna sachama risha mana tikramunaun.

Algunos perros yendo al monte no regresan.

c) cambio de /t/ por /r/: čuranata > čuranara

Yachakuk wawaka paypa llachapata taksakunmi>

Yachauk wawaga paywa llachapara taksauunmi.

El niño estudiante está lavando su ropa.

Ñuka wawkika karu sachata purishpami chinkarishka>

Ñuka waukiga karu sachara purishami chingarishka.

Mi hermano se ha perdido caminando por la selva lejana.

Kanpa mamataka Quito llaktaman**n** achka unkuchkatami apanurka.>

Kanwa mamara Quito llaktama ashka unkushkarami apanauka.

A su mamá llevaron a la ciudad de Quito muy enferma.

d) cambio de /š/ por /s/: kanpaš > kanpas, ñukapaš > ñukas:

Rukuyayakunaka sumak kawsankapakmi kamachirkakuna; shinallatak may**piš** kashpaka llankanata, yanapanata, llakinataka mana sakinachu, shina rurashpami allitaka tiyankichik. >

Rukuyayaunaka kamachikuna sumak kawsankak; shinallata maypi**s** asha trabajuta, yanapanata, llakinata mana sakinachu, shina rashami allita tiyankichi.

Los abuelos aconsejaban para vivir mejor; asimismo estando en cualquier parte también no dejar el trabajo, la ayuda, el aprecio, haciendo así estarán bien.

Kaymanta llukshishpa rik ayllukunaka may**piš** kawsankakuna chara mana kutin tikramunushkachu. >

Kaymanta llukshisha rik aylluuna maypi**s** kawsanunka chara mana kuti tikramunushkachu.

Los familiares que fueron saliendo de aquí donde también vivirán todavía no han regresado otra vez.

Ñukapash shamunata munanimi>

Ñukas shamunara munanimi.

Yo también quiero venir.

Rukuyayakunapash raymipi tushunkunami>

Rukuyayaunas istay bailanunmi.

Los abuelos también bailan en la fiesta.

CAPÍTULO III

DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA DEL
HABLA FAMILIAR
DE LAS COMUNIDADES
INDÍGENAS DEL CANTÓN TENA

CAPÍTULO III

DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA DEL HABLA FAMILIAR DE LAS COMUNIDADES INDÍGENAS DEL CANTÓN TENA

En este capítulo describiremos las desviaciones lingüísticas de los monemas gramaticales, registradas en el habla familiar de Tena, entendiéndose por “desviación” la variante o variantes que presenta la forma estándar del monema. Nuestra atención se centrará en las desviaciones que se presentan en el habla de cinco comunidades kichwas del cantón Tena.

MONEMAS NOMINALES GRAMATICALES

Monemas nominales flexivos

Este tipo de monemas se caracteriza por formar serie y conmutar entre sí; por tanto, cumplen una misma función: si son de caso, marcan la función del lexema en la cadena oracional; si son de número, indican si el lexema está en singular o en plural.

Monemas flexivos de caso o monemas funcionales

Reciben el nombre de **monemas funcionales** porque indican la función que el lexema nominal al que se juntan cumple en la oración, en su relación con el verbo. Esta función puede ser: sujeto o complemento (indirecto, directo, circunstancial y agente). Estos monemas van después del lexema, salvo cuando se pluraliza el lexema con el monema **-kuna-** o **-nchi-**, pues en estos casos el monema funcional va después del pluralizador. Por ejemplo, en las oraciones siguientes:

Kay kari-**kuna-ma** churarin**ra**mi rantini (*Compro ropa a estos hombres*).

Ñuka-**nchi-**ra mikun**ra**mi karan (*Nos da de comer alimentos*).

En estos ejemplos, el monema gramatical nominal **-ma** indica que el lexema *kari* cumple la función de complemento indirecto; el monema **-ra-** (variante del estándar **-ta**) indica que los lexemas *churarina* y *mikuna* cumplen la función de complemento

directo; por su parte, *-kuna-* e *-nchi-* son pluralizadores de *kari-* y de *ñuka-* y anteceden al monema funcional de caso.

Nuestro objetivo no es describir y explicar el comportamiento funcional de cada uno de los monemas funcionales, sino precisar las desviaciones formales que asumen en el habla de Tena. Para ello, partiremos del conocimiento de las formas estándares expresadas en la declinación de los nombres:

Caso	Marca	Función
Nominativo	∅ (cero)	sujeto Yayakunami shuk kanuata ruran. <i>Los papás hacen una canoa.</i>
Genitivo	pa	complemento de un elemento no verbal Joseka Mariapa allkutami waktarka. <i>José pegó al perro de María.</i>
Dativo	man, pak	complemento indirecto Angelka yayaman shuk illapata rantishpa kurka. <i>Angel compró una escopeta para papá.</i> Rogeliomi shuk sani batata Inespak apamunka. <i>Rogelio traerá un vestido morado para Inés.</i>
Ablativo	wan, pi, man, ta, manta, kama, nkapak, raiku, ntin, pura	complemento circunstancial

El ablativo abarca toda la gama de complementos circunstanciales: lugar, tiempo, modo, finalidad, compañía, etc., cada una de ellos con su propia marca:

pi	lugar fijo: <i>en</i>	Ñukapa wawkika yakupi waytan. <i>Mi hermano nada en el río.</i>
man	dirección: <i>a</i>	Rukuyayaka sachaman rirka. <i>El abuelo se fue a la selva.</i>
ta	dirección: <i>a</i>	Tarukaka, sarata mikushpami, sachata kallpan. <i>El venado, luego de comer el maíz, corre al monte.</i>
ta	tránsito: <i>por</i>	Hatun sacha wakrami wasita kallpashpa rirka. <i>Un tapir grande pasó corriendo por la casa</i>
manta	origen o procedencia: <i>desde, de</i>	Tukuy pukllakunami Quitomanta chayachimun. <i>Todos los jugadores están por llegar desde Quito.</i>
manta	causa: <i>por, a causa de</i>	Ñukapa mama unkuymantami shamurkani. <i>Vine a causa de la enfermedad de mi mamá.</i>
manta	tema o argumento <i>de, acerca de, sobre</i>	Yachachik Quito raymimanta rimarka. <i>El profesor habló de las fiestas de Quito.</i>

kama	destino: <i>hacia, hasta</i>	Kallpakkunami ayllullakta kama mi kallpan. <i>Los atletas corren hasta la comunidad.</i>
wan	compañía: <i>con</i>	Miguelka yayaw wan urkupimi llankan. <i>Miguel trabaja en el monte con su papá.</i>
wan	medio o instrumento: <i>con</i>	FARCmanta sacharunakunami illapakunaw wan ayllullakta runakunata wañuchin. <i>Los guerrilleros de las FARC matan a la gente de la comunidad con armas de fuego.</i>
raiku	causa: <i>por</i>	Luisa llawsawnkuy raykumi wañurka. <i>Luis murió por (a causa de) la tuberculosis.</i>
nkapak	finalidad: <i>para</i>	Tukuykuna Quitopi llankan kapak rirka. <i>Todos se fueron para trabajar en Quito.</i>
ntin	interactivo: <i>entre</i>	Kims antin tukushpami challuwata hapin. <i>Haciéndose entre los tres cogieron el bocachico.</i>
pura	interactivo: <i>entre</i>	Pakallakunata warmip pura rimakrikun. <i>Entre mujeres se están diciendo secretos.</i>

En cuanto al vocativo, no expresa propiamente una función oracional, sino un estado de ánimo: afecto, alegría, tristeza, sorpresa, etc.

Ejemplo de declinación en kichwa con las formas estándares, tomando en cuenta que los casos afectan en kichwa tanto al sustantivo como al pronombre:

Casos	Declinación del sustantivo	
	Singular	Plural
Nominativo	yaya <i>el padre</i>	yayakuna <i>los padres</i>
Genitivo	yayap a <i>del padre</i>	yayakunap a <i>de los padres</i>
Acusativo	yayata <i>al padre</i>	yayakunata <i>a los padres</i>
Dativo	yayap ak / yayaman <i>para, al padre</i>	yayakunap ak / yayakunaman <i>para los / a los padres</i>
Ablativo	yayaw wan / yayamanta / yayap i <i>con, por / de, en el padre</i>	yayakunaw wan / yayakunamanta / yayakunap i <i>con, por / de, en los padres</i> yayakunalla, yayakunaw wa , yayakuna ¡padres!
Vocativo	yayalla, yayaw wa , yaya ¡padre!	

Declinación del pronombre (1ª persona)		
Casos	Singular	Singular
Nominativo	ñuka yo	ñukanchi <i>nosotros</i>
Genitivo	Ñuk apak / ñuk apa <i>de mí / mío / mi</i>	Ñukanchi apak / ñukanchi pa <i>de nosotros / nuestro</i>
Acusativo	ñuk ata <i>a mí / me</i>	ñukanchi ta <i>a nosotros</i>
Dativo	ñuk apak , ñuk aman <i>para mí, a mí</i>	Ñukanchi apak / ñukanchi aman <i>para nosotros / a nosotros / nos</i>
Ablativo	Ñuk wan / ñuk manta / ñuk api <i>conmigo / por mí / en mí</i>	ñukanchi wan / ñukanchi manta / ñukanchi pi <i>con, por, en nosotros</i>
Vocativo	Ñuk alla / ñuka ¡yo!	ñukanchi lla / ñukanchi ¡nosotros!

Declinación del pronombre (2ª persona)		
Casos	Singular	Plural
Nominativo	kan <i>tú / usted</i>	kankuna <i>vosotros / ustedes</i>
Genitivo	kan apak / kan pa <i>de ti / tuyo</i>	kankun apak / kankun apa <i>para vosotros / vuestro</i>
Acusativo	kan ta <i>a ti / te</i>	kankun ata <i>a vosotros / a ustedes / os</i>
Dativo	kan apak <i>para ti, te</i> kan aman <i>a ti / te</i>	kankun apak <i>a, para vosotros / ustedes, os / les</i> kankun aman <i>a vosotros / a ustedes / os</i>
Ablativo	kan wan / kan manta / kan pi <i>con-tigo / por ti / en ti</i>	kankun wan / kankun manta / kankun api <i>con, por, en vosotros / con, por, en ustedes</i>
Vocativo	kan / kan lla ¡tú!	kankuna / kankun alla ¡vosotros!

Declinación del pronombre (3ª persona)		
Casos	Singular	Plural
Nominativo	pay él	paykuna <i>ellos</i>
Genitivo	pay apak / pay pa <i>de él / suyo</i>	paykun apak / paykun apa <i>de ellos / suyo</i>
Acusativo	pay ta <i>a él / ella</i>	paykun ata <i>a ellos / ellas</i>
Dativo	pay aman <i>para él / ella, él / le</i>	paykun apak <i>para ellos / a ellos / les</i> paykun aman <i>para ellos / a ellos / les</i>
Ablativo	pay wan / pay manta / pay pi <i>con él / por él / en él</i>	paykun wan / paykun manta / paykun api <i>con ellos / por ellos / en ellos.</i>
Vocativo	pay lla / pay ¡oh él!	paykuna / paykun alla ¡oh ellos!

Veamos cuáles son las principales desviaciones de algunos de ellos, pues no todos se alejan de la norma estándar. El término “desviación” está tomado en sentido amplio; abarca, aquí, también los casos de interferencia lingüística.

Variantes en el genitivo

{-pa}

{-pa} es el monema de caso genitivo y se constituye en marca de la función “complemento del nombre” (actualmente, ya no se usa la forma {-pak} para este caso, como se registra en la teoría gramatical inserta en el Diccionario de Luis Cordero). Este monema se junta al lexema que funciona como complemento:

Pai**pa** wasiman rin ‘él va a su casa (de él)

Wasi**pa** kincha pakirishka ‘la pared de la casa está hendida’

En el habla de Tena, en vez de {-pa} se usa {-wa}:

Pai**wa** wasima rin ‘él va a su casa (de él)

Wasi**wa** kinzha pakirishka ‘la pared de la casa está hendida’

En otras ocasiones, {-pa} desaparece. Esta ausencia la marcamos con el símbolo o marca {∅}:

Pai∅ wasima rin ‘él va a su casa (de él)

Wasi∅ kinzha pakirishka ‘la pared de la casa está hendida’

De estas tres formas, la más difundida entre los hablantes de Tena es {-wa}.

Variantes en el dativo

{-pak}

{-pak} es el monema de caso dativo y actúa como marca del complemento indirecto; expresa el beneficiario de la acción, razón por la cual algunos le llaman morfema benefactivo. Este monema, en el habla de Tena presenta como variantes o alomorfos las formas {-pak, -wak, -k, ∅}:

Yay pak mi kutunta rantini.	'Compro una camisa para papá'
Yaya wak mi kutunta rantini.	'compro una camisa para papá'
Yay k mi kutunta rantini.	'compro una camisa para papá'
Yaya kutunta rantini.	'compro una camisa para papá'

De las cuatro formas, la más difundida entre los hablantes de Tena es {-**wak**}, seguida de {-**k**}.

{-**man**}

El kichwa “estándar” usa este monema funcional también para el complemento indirecto:

Boliv arman tantata rantini	'compro pan a Bolívar' (Bolívar es el que vende).
------------------------------------	---

En Tena, este monema presenta la variante {-**ma**}, pero con el significado de *para*; para el significado de *a* se usa el monema {-**ta**}:

Boliv arma tantata rantini	'compro pan para Bolívar'
-----------------------------------	---------------------------

Boliv arta tantata rantini	'compro pan a Bolívar'
-----------------------------------	------------------------

Allk uma mikunata karakani	'Di comida para el perro'
-----------------------------------	---------------------------

Allk uta mikunata karakani	'Di comida al perro'
-----------------------------------	----------------------

Variantes en el ablativo

Los monemas que expresan o cumplen la función de complemento circunstancial presentan una forma diferente, según el tipo de circunstancial. Veamos aquellos que presentan variantes propias del habla de Tena:

{-**man**}

{-**man**} se utiliza como circunstancial de dirección y en Tena presenta el alomorfo {-**ma**}:

Pedroka Luispa wasi man kallpan	'Pedro corre a (hacia) la casa de Luis.'
--	--

Pedroka Luispa wasi ma kallpan	'Pedro corre a (hacia) la casa de Luis.'
---------------------------------------	--

Wawakuna yachana wasi**man** kallpan.

Wawauna yachana wasi**ma** kallpanun (kallpanaun)

Los niños corren a la escuela

Yayakuna mayu**man** challwata japinkapak rin.

Yayauna yaku**ma** aychawara apingax rinun (rinaun).

Los papás van al río para pescar.

{-pi }

{-pi } es un monema funcional que indica lugar fijo; se usa también para derivar adverbios a partir de un adjetivo:

Ñanpi**pi** Mariata rikurkani '*vi a María en el camino*'

Kay**pi** tiyarii '*siéntate aquí*'

En Tena no se registra esta forma; en su lugar, presenta el alomorfo -i que, cuando afecta a un lexema terminado en /i/, se pronuncia con un alargamiento;

Ñanpi**i** Mariata rikukani '*vi a María en el camino*'

[ñampi**i**: Mariara rikukani]

Ñuka yaya wasi**i** kawsani '*vivo en la casa de mi padre*'

[Ñuka yaya wasi**i**: kawsani]

{-wan }

Este monema sirve para indicar compañía e instrumento:

Ñukaka sachata ñuka warmi**wan** purini '*camino por el monte con mi mujer*'

En Tena {-wan } no se registra; en su lugar se usa el alomorfo {-wa }

Ñukaka sachara ñuka warmi**wa** purini '*camino por el monte con mi mujer*'

Pay**wami** ñuka allku katimushka '*mi perro ha venido con él*'.

{-shina }

El monema gramatical {-shina}, adjunto al lexema, funciona, en el habla estándar, como un relacionante comparativo. Une dos términos: uno, que es la base de la comparación; otro, el término de la comparación:

Kanshina runakunarami llaktaka mutsun *Hombres como tú necesita el pueblo.*

Juanka Pedroshinami (kan) *Juan es como Pedro.*

Otras veces, funciona como un modal circunstancial:

(ñuka) wayrashinami shamuni (yo) *vengo como el viento*

Pedroka wayrashinami kallpan *Pedro corre como el viento*

En el habla de Tena este monema es reemplazado con mucha frecuencia con la forma -kwinta.

Kunanka kaypi allillami kawsani, mana chaymanshina unkushpa. >

Kuna kaypi allilla kawsani, mana chimakwenta¹² unkusha.

Ahora aquí vivo bien, no enfermándome como allá.

Chay samimantaka mana yachanichu, ñukanchikpish kaytaka upashinallami apishkanchik. >

Chay tunumanta mana yachanichu, ñukanchis kayta upakwentaallami apishkanchi.

De eso no sé. Nosotros como tontos también hemos recibido esto.

Kunan churita runayachishpami paytaka yayashina rikushpa kaypi tiyani. >

Kuna churira runayachishami, payta yayakwenta rikusha tiani kaypi.

Ahora que está haciéndose hombre mi hijo, aquí estoy viéndole como (si ya fuera) papá.

Ñukapak churikunataka kanshina hatun sumak yachachik tukunkapakmi yachanawasiman tukuy puncha kachani. >

Ñuka churiunara kankwenta atun sumak profe tukunkawakmi escuelama kachani tukuy puncha.

Para que mis hijos se hagan buenos y excelentes profesores como usted, les mando a la escuela todos los días.

Kichwapi mana rimakpika runa illak llaktashina rikurinka, tukuy kawsaykuna chinkarinka, shuktak laya runashina mana kichwa runashina sakirishun. >

12. En Tena la forma fonética más usada es [kwinta]; sin embargo, aquí pondremos [kwenta] por respeto al informante que usa esta forma.

Kichwai mana rimakpi runa illak llaktak**kwenta** rikurinka, tukuy costumbreuna
chinkarinka, sakirishun shu laya runak**kwenta** mana kichwa runak**kwenta**.

*Si no se habla en kichwa (la nacionalidad) se verá como pueblo sin gente, se perderán
todas las formas de vida, nos quedaremos como personas diferentes, no como kichwas.*

-ntin

Este monema expresa que una acción se realiza entre dos o más personas, razón por la que algunos gramáticos le llaman morfema “interactivo”:

Mariaka Juanapash ishk**antin** riman ‘*María y Juana hablan entre ellas*’

Kims**antin** tukushpami allkuta japin ‘*Cogieron al perro (haciéndose) entre los tres*’

Kims**antin** waytashpa chimpan ‘*Nadando entre los tres (sí) cruzaron*’

Otras veces tiene el matiz semántico de compañía:

Pedro pay warm**intin** mikun ‘*Pedro come con la mujer (de él)*’

En Tena este monema presenta el alomorfo **-inti**, que es el más utilizado:

Maria Juanas ishk**inti** rimanun ‘*María y Juana hablan entre ellas*’

Kims**inti** tukushami allkura apinun ‘*Cogieron al perro (haciéndose) entre los tres*’

Kims**inti** waytasha chimpanun ‘*Nadando entre los tres (sí) cruzaron*’

Monemas nominales flexivos de número

En la lengua kichwa, al igual que en otras lenguas, existe el monema de número, es decir, singular y plural. El primero tiene marca { \emptyset }, es decir, carece de una realización fónica específica. El segundo tiene la marca {-**kuna**} para los sustantivos y los pronombres de segunda y tercera persona, en tanto que el pronombre de primera persona de plural recibe la marca {-**nchik**}. Así:

Sustantivos	Pronombres
panka <i>hoja</i> / pankak kuna <i>hojas</i> , wasi <i>casa</i> / wasik kuna	ñuka <i>yo</i> / ñukanchik <i>nosotros/as</i> kan <i>tú, usted</i> / kan kuna <i>vosotros, ustedes</i> pay <i>él,</i> <i>ella</i> / pay kuna <i>ellos, ellas</i> kay <i>éste</i> / kay kuna <i>estos,</i> chay <i>ese, esa, aquel, aquella</i> / chay kuna <i>esos, esas,</i> <i>aquellos', aquellas</i>

En el habla familiar de la comunidad lingüística de Tena, este monema presenta cuatro variantes o alomorfos:

1ª. {kuna} > {guna}

Citamos esta variante más como una variante fónica que morfológica, pues solo se trata de la sonorización de [k] > [g], y la citamos por estar muy propagada en el habla de Tena, aunque no sea una particularidad únicamente de esta zona:

[muyu]	[muyukuna]	>	muyug una : granos, frutas
[yaya]	[yayakuna]	>	yayag una : papás, padres
[aillu]	[aillukuna]	>	aillug una : familias
[wawa]	[wawakuna]	>	wawag una : niños, niñas
[ruku]	[rukukunaka]	>	rukugunaga: abuelos, abuelas

2ª. {kuna} > {una}

Esta variante se da por aféresis (caída de uno o más fonemas al comienzo de la palabra) de {k-}, cuando *kuna* se integra dentro de un sintagma. Ejemplos:

panik kuna	>	pani una 'hermana del hermano'
runak kuna	>	runa una 'personas'
kari kuna	>	kari una 'hombres, varones, machos'
warmik kuna	>	warmi una 'mujeres, damas, hembras'

Kay punchak**kunaka** achka runami Tena kitiman llukshin.

> Ka puncha**una** ashka runa**unami** Tena llaktama llukshinun.

Estos días bastante gente sale a la ciudad de Tena.

Yayak**kuna** sakishka yuyaytaka mana sakinchichu, llankashpami mikunchik >

Yaya**una** saquishka iyaira mana sakinchichu, trabashami mikunchi.

*No abandonamos la idea dejada (el ejemplo dado) por los antepasados,
trabajando comemos¹³*

Wawa**kunapak** raykumi achka sarata, shañuta, kakautapish tarpunchik. >
Sarara, kafera, kakauras wawa**una** raykumi tarpunchi ashkara.
Para los niños sembramos bastante maíz, café y cacao también.

Ñukaka ña churi**kunawan** ushi**kunawan**pashmi suklla Apunchikyayapak
ñanpitaka katimukushkanckik. >
Ñukaka ña churi**una**wa ushi**una**wami shuk yaya Dios ñanpita katimuushkanchi.
*Yo ya con los hijos y las hijas también hemos venido siguiendo un sólo camino
de Dios Padre.*

Paypish ña kaypika ruku churi**kunayuk** ushi**kunayuk** kashpami kunanka
wasipi saman. >
Pays ña kaypi ruku churi**unayuk** ushi**unayuk** ashami kunaka saman wasiy.
Como aquí ya tiene hijos e hijas mayores, él también descansa ahora en la casa.

Apu**kuna** paktamushpa tapukpika ñukanchik ushaskha tupupika rimanchikllami. >
Apu**una** paktamusha tapukpika rimanchillami ñukanchi ushaskha tupuway.
*Cuando una vez que llegan preguntan las autoridades, nosotros contestamos
(en castellano) en la medida en que podemos.*

Kay llankanakunataka mana sakinachu punchawanpish tutawanpish
ruranak**unami**. >
Kay trabajounara punchawas tutawas rana**unami** mana sakinachu.
Estos trabajos no hay como dejar; día y noche (los) hacemos.

Los siguientes ejemplos, a más de presentar la variante del monema de plural, conllevan también una novedad en lo que se refiere al fonema /t/ del monema {-ta}, pronunciado [r], particularidad que se presenta rara vez en el kichwa de los Andes y que nos permite, así sea de pasada, concluir que en Tena, y en la Amazonía en general (quizás con las excepciones de Canelos y Loreto), la oposición fonológica t/r se neutraliza:

Kunan kay punchaka runa**kunata** chay puntamanta kayman ashtashpami llankarkani >
Kuna kay puncha tarabakani runa**unara** chay puntamanta kayma astasha.
Hoy este día trabajé transportando a las personas desde La Punta hacia acá.

13. Sólo por fines didácticos nos vemos obligados a dar una traducción casi literal de esa oración, cuya traducción, atendiendo a la intención del hablante, sería más o menos la siguiente: No olvidamos el ejemplo dejado por nuestros padres: trabajamos para comer

Achka runa**kunata**mi apamurkani. > Ashka runa**unara**mi apamukani.

Traje bastantes personas.

Kari**kunata**, warmi**kunata**, wawa**kunata**pashmi apamurkani. >

Kari**unara**, warmi**unara**, wawa**unara**smi apamukani.

Traje a los hombres, a las mujeres y los niños también.

Kay allpapi chakra**kunata** llankashpa muru**kunata**pish tarpushpami kawsani. >

Kay allpai kawsani chakra**unara** tarabasha, muyu**unara** tarpusha.

En esta finca vivo trabajando sementeras y sembrando granos (frutas).

Maykanpika yachanawasi minka**kunaman** rini, mikuy**kunata** maskashpa,

warmipak chakra**kunapi**pish yanapashpami kawsani. >

Maikanpika escuela minka**unama** rini, mikuna**unara** maskasha, warmi chakra**unai**
yanapasha kawsani.

*A veces voy a las mingas de la escuela, y también vivo buscando comida (cazando),
ayudando en las chacras de la mujer.*

Tukuy punchami wakra mikushka kiwa**kunata**taka waktashpa purini. >

Wakra mikushka kiwa**unara** tukuy puncha waktasha purini.

Todos los días ando rosando las hierbas que come el ganado.

Kunanka kaypika wawakunapak mikuna**kunata**mi yanukunchik. >

Wawauna mikuna**unara**mi yanuunchi kuna kaypi.

Ahora aquí estamos cocinando alimentos para los niños.

Ña unay wata**kunata**mi, kaypika kawsani >

Ña unay wata**unara**mi, kaipi kawsani.

Hace ya muchos años, que vivo aquí.

Tukuy tutamanta**kuna** jatarishpa, nina manyapi tiyarishpami wawa**kunata**taka
kamachini. >

Tukuy tutamanta**una** atarisha, nina manyapi tiarisha kamachini wawa**unara**.

*Levantándome todas las mañanas y sentándome al lado de la candela aconsejo a
los niños.*

Mayta purishpish allitami purishkani, mana waklli ñanpi**kunata** mashkashpa,
sumakmi kawsashkani. >

Mayta purishas alli purishkani mana waklli ñanpi**unara** mashkasha sumak
kawsashkani.

*Por donde he ido me ha ido bien; no buscando malos caminos (vida desordenada),
he vivido muy bien.*

Wawa**kuna**ta wasipika kichwapi mishushimipishmi rimashpa yachachini. >
Wasiy wawa**unara** runashimii castellanuis yachachini rimasha.
A los niños les enseñó en la casa hablando en kichwa y en castellano también.

Ruku**kuna**ka llankashpa, llakinakushpa, yanaparishpish sumakta
kawsankapakmi churi**kunata**, ushi**kunata**, ayllu**kunata**pish kamachirkakuna. >
Ruku**unaka** churi**unara**, ushi**unara** ayllu**unaras** kamachikuna trabasha, llakisha,
yanaparisha sumak kawsankak.
*Los mayores aconsejaban a los hijos, a las hijas y a familiares también para que
vivan bien, trabajando, apreciándose y ayudándose.*

3a. { kuna } > s.

Por interferencia del plural español, aparece la marca de plural -s- de esta lengua precediendo a [-guna], lo cual ocurre cuando los nombres kichwas terminan en vocal. Se trata, en este caso, de un fenómeno de redundancia. Veamos algunos registros:

muruk**kuna** > muru**sguna** 'frutas, semillas'
mashi**kuna** > mashi**sguna** 'compañeros, amigos'
churi**kuna** > churi**sguna** 'hijos'
apu**kuna** > apu**sguna** 'autoridades'

Con mucha frecuencia, la marca -**kuna** es sustituida por -**s**:

Ima sami muruk**kunata**pash tarpunami tukun >
Ima sami muru**stas** tarpuna tukun.
También se puede cultivar cualquier tipo de frutas.

Ñukaka kaypi ima**kuna** illak kashpa kullkipish tsuntsumi kani >
Kaibi ñuka imas illak asha cullquis llastima aní.
Yo estoy aquí sin cosas y además soy pobre de dinero.

En el siguiente ejemplo, *pacha* es sustituido por el español hora, pronunciado [ura] y *kuna* por el español -s

Chay pachak**unapi** asha machashpami shuk kutinlla asha makashkarkani. > Chi uras
ansa ansa machasha ansa ansa shu kutilla ansa makashka akani.

En esos tiempos chumándome poco había maltratado un poco por una sola vez.

Mashna watakunata charishkatapish mana yachanichu.>

Imasna watas charishkaras mana yachanichu.

No se cuántos años también tendré.

Ishkay kariwa shinallatak ishkey warmiwami yachana wasipi rikunkuna.>

Ishki kariwawuna y shinallara ishki warmiwawunami escuelabi rikurianun.

Dos varoncitos y así mismo dos mujercitas están aprendiendo en la escuela.

4ª. {-kuna-} > {na}

{kuna}, como marca de plural nominal, pierde la sílaba **ku** cuando se encuentra entre un lexema que se refiere a una persona y uno o más monemas indicadores de la función de dicho lexema, quedando como marca de plural únicamente **-na-**. Así, el siguiente texto registra el cambio pay-**kuna** - pak-man > pay-**na**-k-ma:

Maykan punchakuna rikpika paykuna pakman rikunkapak napankapakpish

paktanimi >

Maykan rishka punchauna paynakma paktanimi rinkungawa saludangawa.

Cualquier día que voy, llego a donde ellos a ver (les) y a saludar (les)

Los ejemplos transcritos nos permiten concluir que la marca de plural nominal {kuna} se presenta inmediatamente después del lexema y siempre antes de cualquier otro monema gramatical, sea este funcional (como man > ma, pak > k, ta > ra, wa < wa), derivativo (como -yuk) o conector coordinante (como -pish).

5ª. En el kichwa estándar los vocablos que tienen sentido de plural como los numerales (de dos en adelante) o los adjetivos y adverbios que indican cantidad (tawka, achka) se constituyen por sí solos en la marca de plural, razón por la que los sustantivos ya no reciben la marca -kuna. Por ejemplo:

Singular	Plural
shuk warmi "una mujer"	ishkay warmi "dos mujeres"
	tawka warmi "varias mujeres"
	achka warmi "muchas mujeres"

En el kichwa del Oriente, además de estos pluralizadores y posiblemente por influencia del español, se mantiene la marca del plural después del lexema sustantivo:

Singular	Plural
shuk warmi “una mujer”	ishkay warmi una “dos mujeres”
	achka warmi una “muchas, varias mujeres”

Ishkay kariwa shinallatak ishkay warmiwami yachanawasipi rikun. >

Ishki kariwa**una** y shinallara ishki warmiwa**unami** escuelabi rikurianun.

Dos varoncitos y así mismo dos mujercitas están aprendiendo en la escuela.

Monemas nominales no flexivos

Los monemas de esta clase pueden ir o no ligados al lexema en calidad de expansiones morfológicas. En el capítulo primero vimos que los ligados cumplen bien una función derivativa, bien una función enfática o delimitativa. De los no ligados, es decir separados del lexema, sólo trataremos del demostrativo **chay** (ese, aquel) el único que presenta una variante en el habla de Tena.

chay > chi

Kunanka kaypi allimi kawsani mana **chay**man shina unkushpa. >

Kuna kaypi allilla kawsani, mana **chima** cuenta unkusha.

Aquí vivo bien, no enfermándome como allá.

Chaymantami lumuta, palantatapish kanwapi apankapakmi rirkani. >

Chimanta lumu, palanta kanuway apankakmi rikani.

Me fui allá para traer la yuca y el plátano en la canoa.

Chay llakatapi kawsakukmi, kuna ranti ñukapa ushiwan kani.>

Chi llaktai kausaukmi, kuna ranti ñuka ushushiwa ani.

Vivía en aquel pueblo, en cambio ahora estoy con mi hija.

Chaymanta shamushpami, mana riksishka runakunaka atallpata shuwan.>

Chimanda shamushami, mana riksishka runauna atallpara shuwanauka.

Viniendo de allá, personas desconocidas robaron los pollos.

Mana riksishka runakuna paktamukpika **chay** puraman kallpashpa mitikunkichik.>

Aputiu¹⁴ runauna paktamukpi **chi** purama kallpasha mitikunkichi.

Si llegan personas desconocidas esconderanse corriendo por allá.

14. Vocablo infantil utilizado para referirse a personas desconocidas.

Chay kawitupi sirikuk warmimi ñukapa kikin warmi.>

Chi kaituy siriuk warmimi ñuka kikin warmi.

Aquella mujer que está acostada en la cama es mi esposa.

Ñuka mana chayamushkakpika, **chay** machashka runaka mana uyanmanchu karka.>

Ñuka mana paktamushkakpi, **chi** machashka runa mana uyanmachu aka.

Si yo no hubiera llegado, ese borracho no hubiera hecho caso.

MONEMAS VERBALES GRAMATICALES

Esta clase de monemas se adjunta al lexema verbal lexema verbal e indican:

Tiempo

a) En el modo indicativo

Presente: marca cero {∅}

Pretérito indefinido: **-rka-**: ñuka shamurkani ‘yo vine’

En el habla de Tena se pierde el fonema /r/ de {rka} en todas las personas; la tercera persona de plural de la forma estándar {rkakuna} toma la forma {nauka} o {nuka} en el habla de Tena. Así, si conjugamos en este tiempo, por ejemplo, el verbo shamuna, tenemos lo siguiente:

Forma estándar	Habla de Tena
ñuka shamurkani	ñuka shamukani (yo vine)
can shamurkanki	kan shamukanki (tú viniste), etc.
pay shamurka	pay shamuka
ñukanchik shamurkanchik	ñukanchi shamukanchi
kankuna shamurkankichik	kankuna shamukankichi
paykuna shamurkakuna	paykuna shamunauka ~ shamunuka

Pretérito imperfecto

Este tiempo en la forma estándar presenta dos formas:

1) la marca {-k} del participio presente adjunta lexema más el presente del verbo kana:

shamu- k -kani	yo venía
shamu- k -kanki	tú venías, etc.
shamu- k -kan	
shamu- k -kanchi	
shamu- k -kankichi	
shamu- k -kan	

2) el participio de presente {-k} adjunto al lexema más el pretérito perfecto simple o indefinido del verbo **kana** “ser, estar”:

shamu- k karkani	yo venía,
shamu- k karkanki	tú venías, etc.
shamu- k karka	
shamu- k karkanchi	
shamu- k karkankichik	
shamu- k karka ~ shamun- k karkakuna	

En el habla de Tena, se da la síncope del agentivo {k} en todas las personas, menos en la tercera de plural que tiene tres alomorfos: {-kka}, {-nauka}, {-nuka}; al mismo tiempo que se da este fenómeno se produce un alargamiento de la vocal final del lexema, que aquí lo señalamos con dos puntos (:):

shamu: kani
shamu: kanki
shamu: ka
shamu: kanchi
shamu: kankichi
shamu kka ~ shamun: nauka ~ shamunu: nuka

Pretérito Pluscuamperfecto: tiene dos formas

{**shkarka**}: ñuka shamush**karkani** ‘yo había venido’
shamushka karkani ‘yo había hablado’

En Tena este tiempo presenta la marca -**shkaka**-, es decir cae /r/ y, al mismo tiempo, se da un alargamiento de la -a-; así: [rimaška:kani] ‘había hablado’, [puklaška:kani] ‘había jugado’, [armaška:kani] ‘me había bañado’. Por tanto, la conjugación del verbo que nos sirve de ejemplo será:

ñuka shamush kkakani
kan shamush kkakanki
pay shamush kkaka
ñukanchi shamush kkakanchi
kankuna shamuk kkankichi
paykuna shamuna ushkaka

Futuro imperfecto: {-**sha**} (1ª sing.) {-**nka**} (3ª. sing. y plur.); {-**shun**} (1ª. plur):

ñuka shamush a	yo vendré
kan shamun ki	tú vendrás, etc.
pay shamun ka	
ñukanchi shamush shun	
kankuna shamunk ichik	
paykuna shamun ka ~ shamuna unka ~ shamun uka	

En Tena estas formas se mantienen, a excepción de la tercera persona del plural que presenta, además, las dos variantes indicadas.

Futuro perfecto: se expresa adjuntando al lexema la marca {-**shka**-} del participio pasado más las marcas de persona del futuro. En este tiempo el habla de Tena no presenta ninguna variante:

ñuka shamush shka -sha	~ shamush shka kasha yo habré venido
kan shamush shka-nki	~ shamush shka kanki tú habrá venido, etc.
pay shamush shka-nka	~ shamush shka kanka
ñukanchi shamush shka-shun	~ shamush shka kashun
kankuna shamush shka-nkichi	~ shamush shka kankichi
paykuna shamush shka-nka	~ shamush shka kanka

b) En el modo subjuntivo

En el habla de Tena este monema se apocopa y toma la forma -**chu**:

Ejemplos:

Forma estándar	Habla de Tena
Pay mamaman rimachun >	Pai mamama rimachu. Que (él) avise a la mamá.
Paykuna mamaman rimachun >	Paiguna mamama rimanauchu. Que (ellos) avisen a la mamá.

El pretérito imperfecto y el condicional no se diferencian en kichwa. Ambos tiempos tienen la misma marca: {-man}, en el kichwa estándar, y {-ma}, en el habla de Tena. Ejemplos:

ñuka rimaima	yo hablara, jablase o hablaría
kan rimankima	tú hablaras, hablastes o hablarías, etc.
pay rimanma	
ñukanchi rimanchima	
kankuna rimankichiman	
paykuna rimanauma	
ñuka yachaima	yo supiera, supiese o sabría
kanka yachankima	tú supieras, supieses o sabrías, etc.
ñuka llankaima	yo trabajara, trabajase o trabajaría; kanka rimankima,
llankankima	tú trabajaras, trabajases o trabajarías, etc.

Pretérito perfecto: En este tiempo se combinan la marca del imperfecto del indicativo {-shka} con la del presente de subjuntivo {-chun}: {-shkachun}. Ejemplo: Pai rimashkachun ‘él haya hablado’. En Tena no se registra esta forma.

Pretérito Pluscuamperfecto: se forma en el kichwa estándar con {shka} + persona + {man} > {shkaniman}

ñuka rimashkaniman	yo hubiera, hubiese o habría hablado
kanka rimashkankiman	tú hubieras, hubieses o habrías hablado, etc.
yachashkaniman	yo hubiera, hubiese o habría sabido
yachashkankiman	tú hubieras, hubieses o habrías hablado, sabido
llankashkaniman	yo hubiera, hubiese o habría trabajado
llankashkankiman	tú hubieras, hubieses o habrías trabajado

Esta forma, la marca de primera persona del singular sufre el fenómeno de síncope de /n/, y en todas las personas la caída de /n/ de {-man}, como podrán apreciar en los siguientes ejemplos:

Ñukapa allkuta ashkata kuyash kaniman .>	
Ñuka allkura ashkara kuyash kaima .	(Que) yo hubiera, hubiese o habría querido mucho a mi perro.
Kanka allkura ashkara kuyash kankima	(Que) tú hubieras, hubieses o habría querido mucho a mi perro.
Payka allkura ashkara kuyash kanma	(Que) él hubiera, hubiese o habría querido mucho a mi perro.

Persona

Las marcas de persona en kichwa estándar son:

1ª. Sing. -ni	1ª. Plur. -nchik
2ª. Sing. -nki	2ª. Plur. -nkichik
3ª. Sing. -n	3ª. Plur. -n (kuna)

Ejemplo:

Ñuka wasipi mik uni	Ñukanchik wasipi mikun chik
Kan wasipi mikun ki	Kankuna wasipi mikun kichik
Pai wasipi mikun	Paykuna wasipi mikun (kuna)

Número

En kichwa, el monema de número que afecta a la raíz verbal se expresa así:

Singular: marca cero.

Plural

1ª persona: nchik : kill kanchik 'escribimos.
2ª persona chik : kill kanchik 'vosotros escribís', ustedes escriben'.
3ª. persona: -kuna (cuando el sujeto no ha sido explicitado en el pronombre o en un sintagma nominal plural)

En el habla de Tena se da lo siguiente:

- Las marcas de plural **nchik** / **-chik** son sustituidas por **-chi**: **killkanchi** ‘escribimos’, **killkankichi** ‘erscribís’.
- El monema de plural de la tercera persona del presente siempre se explicita bajo las formas: **-nun** o **-naun** (nunca usan **-kuna**): **Paykuna shamunun** ~ **shamunaun** ‘ellos vienen’.
- En pretérito la marca de tiempo es también marca de persona:

paykuna kayna shamun**auka** ~ shamun**uka** ‘ellos vinieron ayer’.

El gerundio shpa

{**-shpa**} es un monema gramatical verboidal gerundio. Se fusiona al monema lexical verbal para expresar una acción que se desarrolla en forma continuada, a diferencia del participio {**'shka**} que se junta al lexema para indicar una acción que se ha dado en el pasado, y el infinitivo {**-na**} que se junta al lexema para dar el nombre al verbo.

{**-shpa**} en el habla de Tena presenta la variante **-sha** como consecuencia del síncope del fonema /p/: **tarpushpa** > **tarpusha** ‘*sembrando*’, ‘*cultivando*’; **mukushpa** > **mukusha** ‘*masticando*’; **nishpa** > **nisha** ‘*diciendo*’; **rantishpa** > **rantisha** ‘*comprando*’; **yachachishpa** > **yachachisha** ‘*enseñando*’ ‘*educando*’, etc. Veamos este registro en las siguientes expresiones, todas ellas tomadas del corpus que nos sirve para nuestra investigación:

Tukuy kaymanta runaka, chakrakunapi, lumuta, palantata, wiruta, chiwillata, papayata, inchikta, purututa tarpush**pa** katus**hp**apish kawsanchik. >

Tukuy kaymanta runa, lumu, palanta, wiru, chiwilla, papaya, inchik, purutu tarpush**a** katus**has** kawsanchik.

Todas las personas de aquí en las chacras vivimos sembrando y vendiendo yuca, plátano, caña, piña, papaya, maní, fréjol.

Lumu aswataka mana mukush**pa** ruranata yachanchik, kumalwanmi chapushpa ruranchik. >

Lumu aswata mana mukush**a** ranara yachanchi, kumalwa masash**a** ranchi.

La chicha de yuca no sabemos hacer masticando, hacemos mezclando con camote.

Ayllullaktakunapika tukuymi wankurishpa tantanakuykunatapish rurashpa kawsanchik; mana shina rurakpika, apukunaka mana chaskinkakuna. >

Comunidadkunai tukuy wankurisha reuniónkunaras rasha kawsanchi; apuuna mana chaskinunka, mana shina rakpi.

En las comunidades todos vivimos organizándonos y haciendo reuniones; si no hacemos así, las autoridades no nos tomarán en cuenta.

Achka watakunatami kaypi kawsani. Kunanka imashina ñuka yayamamakuna illak kashpami, warmiyayamamakunata yayachishpa mamachishpapish kawsana tukuni. >

Ashka wataunara kaypi kawsani. Kuna imasna ñuka yayamamauna illak asha, warmiyayamamaunara yayachisha mamachishas kawsana tukuni.

Aquí vivo muchos años. Ahora como no tengo a mis padres, me toca vivir tratando a mis suegros como papá y mamá.

Jaika punchapi achka kullkita japishpaka llaktamanta mikunakunata rantishpa apamunchikmi. >

Wakin punchauna ashka kullkira tupasha llaktamanta mikunaunara rantisha apamunchi.

Cuando algún día cogemos bastante dinero traemos la comida comprando en el pueblo.

Ñuka kawsakushpallata nishpami, tukuy churiman ushikunamanpish allpataka kurkani. >

Ñuka kawsawshallara nishami, tukuy churima ushiunamas kukani allpara.

(Él estaba) diciendo: estando en vida, dí el terreno a todos los hijos e hijas.

Chay millay runakunallami ñukanchik wawakuntaka irusta nishpa manchachishpa kawsankuna. >

Chi milli ranaunallami irusta nisha kawsanun ñukanchi wawaunara manchachisha.

Sólo esas personas malas viven atemorizando a nuestros hijos diciendo tonterías.

Ayllullakta raymita rurankapakka tukuymi makita churashpa, yachanawasimanta yayakunapish allita yanapakkuna kan. >

Comunidad fiestara rankakka tukuy makira churasha; escuelamanta yayagunas allira yanapakkuna an.

Para hacer la fiesta de la comunidad todos ponen mano; los padres de familia de la escuela también son buenos colaboradores.

Amalgama de los alomorfos {**ana**}, de **kana**, y {**sha**}, de {-shpa}

En el habla de Tena el verbo **kana** ‘ser, estar’, por aféresis de /k/, se realiza [**ana**]; {shpa}, como acabamos de ver, se realiza [**sha**]. Al unirse {-shpa} al lexema de **kana** se da la realización [**asha**] *siendo*. Ejemplo:

Yaya **kashpa**, payman kanchis chunka pichka tupu allpata kurkani. >

Yaya **asha**, payma kukani kanchis chunka pichka metro allpara.

Siendo padre, entregué a ella un lote de setenta y cinco metros.

Estudio particular de las desviaciones en el uso de los monemas gramaticales

pash ~ **pish** > s

-**pish** actúa en kichwa como coordinantes equivalente a “y” - “e” del español, o como adverbio de afirmación, equivalente a “también”

En el habla familiar del cantón Tena, **pash** ~ **pish** se realiza como s, y junto al lexema es la marca de coordinación o inclusión (y también). Ejemplos:

Inclusión:

Pañikun**pish** ña karu llaktamanta kariwan sawarishpa ichushpa rinun>

Pañiunas ña karu llakta karita apisha ichusha rinun.

*Las hermanas también nos abandonan cuando se casan con maridos de pueblos
lejanos.*

Ñuka kari**pish** jatun llankana wasimanta chara mana shamunchu, kunanka kay
killa tukurishkatami shamunka. >

Ñuka kar**is** chara mana shamunchu compañiamanta kuna shamunka kay killa
tukurishkata.

Mi marido también no viene aún de la Compañía; ahora ha de venir este fin de mes.

Kachunkuna ushita piñashkamantami, yay**pish** wasipi llakirishpa
nanarishpa**pish** tiyan. >

Kachunguna ushira piñashkamanta, yaya**s** wasii tiyan llakirisha nanarish**s**.

*Porque a la hija le insultaron las nueras, el papá en la casa también está apenado y
adolorido.*

Mamallawanmi kawsarkani, kunanka mamap**ish** wañurka ñuka sapallami
kunawan**ish** wakashpa kawsani. >

Mamallawa kawsakani, kuna mama**s** wañupi, ñuka sapalla kariwa wawaunawas
kawsani wakasha.

*Viví con mi mamita, ahora mamá también murió, yo solita vivo llorando con mi
marido y con mis niños también.*

En estos dos últimos ejemplos se da tanto inclusión (yaya**s**, mama**s**) como coordinación llakirisha nanarishas, kariwa wawaunawas).

Wasipika wawakunataka kichwapimi rimani, shinallatak, shuktak shimitap**ish**
maykan punchapika rimanimi. >

Wawaunata kichwai rimani wasii, shinallata shu shimira**s** rimani maykan
punchawna.

*En la casa hablo con los niños en kichwa, asimismo, cualquier día hablo en otro
idioma también.*

Karu llaktamanta kariwan sawarishpami pañikunap**ish** ichushpa rinun. >

Karu llakta karira apisha pañiuna**s** rinun ichusha.

Casándose con marido de pueblo lejano las hermanas también van abandonando.

Shuk churip**ish** mana shamun, chaymanllata wawkiwan llankashpa kawsan. >

Shu churis mana shamun, chimallata trabasha kawsan wawkiwa.

El un hijo también no viene allá mismo, vive trabajando con el hermano.

Paykuna Tenamanta imakunata**ish** apamushpa, katushkataka mana yachanichu. >

Paykuna Tanamanta imakunata**s** apamusha, katushkata mana yachanichu.

Qué cosas también habrían traído de Tena; yo no se qué venden.

Kay lumu, palanta, purutu, inchik, chiwilla, papayataka mikunkapakllami
tarpunchik, wakinpimi katunkapak**ish** achkatami tarpunchik. >

Kay lumu, palanta, purutu, inchik, chiwilla, papaya muyukunata mikunkakllami
tarpunchi; wakinpimi achkata tarpunchi katunkawas.

*Esta yuca, el plátano, el fréjol, el maní, la piña, la papaya sembramos solo para el
consumo; a veces sembramos bastante también para la venta.*

Ñukanchikpa allpa killkapip**ish** shinami tiyan. >

Ñukanchi allpa killka**s** shinami tiyan.

Así consta también en la escritura de nuestro terreno.

Tutamanta, chawpi punchapi, chishipimi aswata llapishpa wawakunaman
karitap**ish** ish kay pilchi ish kay pilchi upyachini. >

Tutamanda, duci, chishimi asuata ishki tasun, ishki tasun, upichini wawaunara y
kariras.

*A la mañana, a las doce, a la tarde, aplastando hago tomar la chicha dos tazones, dos
tazones, a los niños y al marido también.*

Ish kay kariwa, ish kay warmiwami yachanawasipi tianun; shinallatak
kipawap**ish** ña shukniki patapi rikukun. >

Ishki kariwa, ishki warmiwa escuela tianun; shinallara kipashituwas ña primer
grado rikuun.

*Dos varoncitos, dos mujercitas están en la escuela; así mismo el menorcito también
ya está aprendiendo en primer grado.*

Ñukaka ñuka churikunawan mayman**ish** shuktak llaktakunaman mana
ichushpa rishpami, kunankama kaypi kawsani >

Ñuka ñuka churiunawa maymas shu llaktaunama mana ichusha rishami, caypi
kawsani kunakama.

*Yo con mis hijos adondequiera también no he ido abandonando a otros pueblos,
hasta ahora vivo aquí.*

Kay Simón, María Elenap**ish** paykunallami, ish kay tianun. >

Kay Simún, María Elenas paykunallami ishki tianun.

Este Simón y María Elena solamente están los dos.

Con mucha frecuencia, **-pish** es sustituido por **-was** que alterna con **s**, con el significado de ‘también’:

Ñuka punta chakraman rikpika pay**pish** washallami atun saullita mulashpa
ñukata llankashpa yanapankapak shamun. >

Ñuka punta chakrama rikpi pay**was** washalla shamun atun saullita amulasha
ñukata trabasha yanapankak.

*Cuando yo voy adelante a la chakra, él también viene atrasito afilando el machete
grande para ayudarme trabajando.*

Coordinación:

Maykanllapimi mishushimipika maltakunap**ish** wawakunap**ish** chawpi chawpi rimanchik. >

Maykanllaymi maltaunas wawaunas castellanuy rimanchi chawpi chawpi.

Algunos jóvenes y niños hablamos medio medio el castellano.

Intipachakuna paktamukpika chakrakunata rurashpaka lumuta, palantata shuktak sami muyup**ish** tarpunami kan. >

Virano paktamukpi chakrauna rasha tarpuna an lumu, palanda y shu tunu muyus.

Cuando llega el verano, cultivamos la yuca, el plátano y otras frutas.

Wawkikuna kushka allpapimi wasita rurashpa kawsanchik, killkap**ish** shinami nin. >

Wawkiuna kushka allpaymi wasi rasha kawsanchi, killkays shinami nin.

Vvimos en la casa hecha en el terreno dado por los hermanos, y así consta en el documento.

Kaypika kakau, shañu, iru, chiwilla, papaya, lumu, palanta tukuy katuna mikuna muyutap**ish**mi tarpunchik. >

Kaypi kakau, shañu, iru, chiwilla, papaya, lumu, palanta tarpunchi tukuy katuna y mikuna muyutas.

Aquí sembramos cacao, café, caña, piña, papaya, yuca, plátano y todo producto alimenticio y de venta.

En esta expresión, a más del cambio de **ish** por **s**, se observa la interferencia del español en el uso de la conjunción copulativa **y** (katuna y mikuna).

Kunanku ñami kinsa yanukwarmikunaka wawakunapak rukukunap**ish** mikunata yanukunkuna, ñukap**ish** kaypi kani paykuna yanushkata rikushpa. >

Kunashituwa ña kinsa cocineras yanurianun wawaunak, rukuunas mikunata, ñukas kaypi ani paykuna yanushkata rikusha.

Este ratito (ahorita) ya las tres cocineras están cocinando comida para los niños y mayores, y yo estoy aquí viendo lo que cocinan ellas.

Kunan pachaku kullkip**ish** mana tiyanchu imap**ish** illakmi kawsanchik >

Kunashituwa kullkis mana tiyanchu imas illakmi kawsanchi.

Y este ratito no hay dinero y vivimos sin cosas.

Ayllullakta raymita rurankapakka tukuyimi makita churashpa, yachanawasimanta

yayakunap**ish** allita yanapakkuna kan. >

Comunidad fiestara rankakka tukuy makira churasha; escuelamanta yayagunas allira yanapakkuna an.

Para hacer la fiesta de la comunidad todos ponen mano; los padres de familia de la escuela también son buenos colaboradores.

Wasipi rurakunataka puncha**pish** tuta**pish** rurashpa katinami; chayta mana shina rurashpaka yarikaywanmi wawakunataka wañuchishun. >

Wasiy ranaunata punchas tutas rasha katinami; chayta mana shina rasha yarkaywa wanchishun wawaunara.

Hay que hacer las labores de casa día y noche, si eso no hacemos así, mataremos de hambre a los hijos.

Shamankunaka allita anpikkunami karka; shina kakpi**pash**. Kunanka llullankapak kullkit**pish** shuwankapakllami kallarinushka. >

Shamankuna alli anpikkunami aka; shinakpi**s**. Kunaka kallarinushka llullankak kullkit**s** shuwankaklla.

Los shamanes fueron buenos médicos, y así había sido también (pues). Ahora han comenzado a mentir y sólo a robar la plata.

Maykan llaktata purishpa**pish** mana machashpa, mana pitak shuwashpami purishkani, kunan pacha wanrakunata allita rikukpika mana chay shina muskuykunata charinun. >

Maykan llaktata purish**s**, mana machasha, mana pita shuwasha purikani. Kuna timpu wanraunata allita rikukpi mana charinun chi shina costumbreta.

Yo andaba también por cualquier pueblo, (pero) no andaba emborrachándome ni robando a nadie. Actualmente, viendo bien a los jóvenes, no tienen comportamientos como estos.

Kichwa rimayka allimantami awaman sikashpa katikun, ashtawan**pish** wawakunaka yachanawasikunamantaka sumaktami yachashpa shamunun. >

Kichwa rimayka allimanta awama sikasha katin; astaunpas sumakta yachasha shamunun wawauna yachanawasikunamanta.

El habla kichwa paulatinamente sigue subiendo; los niños de las escuelas vienen aprendiendo más y mejor.

Monemas verbales

La morfología verbal del kichwa del Oriente es bastante irregular en comparación con el kichwa estándar, pues presenta alomorfos tanto en los monemas lexicales como en

los monemas gramaticales. En los primeros, los verbos *kana*, *rurana* y *japina* presentan los alomorfos **ana**, **rana** ~ **na** y **apina**, respectivamente.

rura(na) > rana ~ na

En el habla del kichwa amazónico en general, y por tanto en Tena, el lexema del verbo *rurana* pierde su primera sílaba -ru-, quedando, únicamente -ra. A esta forma, convertida en raíz, se adjuntan los sufijos y flexiones. A continuación se presenta un cuadro comparativo de la conjugación estándar y de la conjugación del habla de Tena:

Presente (estándar)	Presente (Tena)	Pret.Imperfecto (estándar)	Pret. Imperfecto (Tena)
rurani	rani <i>yo hago</i>	rurayman	raima <i>yo hacía</i>
ruranki	ranki	rurankiman	rankima
ruran	ran	ruranman	ranma
ruranchik	ranchi	ruranchikman	ranchima
rurankichik	rankichi	rurankichikman	rankichima
ruran(kuna)	ranun ~ ranaun	ruran(kuna)man	ranma
Pret. Indefinido (estándar)	Pret. Indefinido (Tena)	Futuro Imperf. (estándar)	Futuro Imperf. (Tena)
rurarkani	rarkani ~ rakani <i>yo hice</i>	rurasha	rasha <i>yo haré</i>
rurarkanki	rarkanki ~ rakanki	ruranki	ranki
rurarka	rarka ~ raka	ruranka	ranka
rurarkanchik	rarkanchi ~ rakanchi	rurashun	rashun
rurarkankichik	rarkankichi ~ rakankichi	rurankichik	rankichi
rurarka(kuna)	rarka ~ raka	ruranka(kuna)	ranka

Shuktak sami aswa **ruranata** mana yachani, yurak aswallatami **ruranata** ushani. >

Shu sami aswa **ranara** mana yachani, yurak aswallata ushani **ranara**.

No sé hacer chicha de otra clase, puedo hacer solo chicha blanca (chicha de yuca).

Rukuyayapakuna kamachishkataka uyanami, mana shina **rurashpaka**, kushi kawsayta mana charinunka. >

Rukuyayauna kamachishkara uyanami, mana shina **rashaga**, mana charinunka kushi kawsayra.

Hay que oír el consejo de los abuelos, no haciendo así (caso contrario), no tendrán una vida feliz.

Chakrakunata shina rurash**pa**ka, ñukanchik wawakunataka mana yarikaywanchu charinchik. >

Chakraunara shina **rasha**, ñukanchi wawaunara mana yarkaywa charinchi.

Haciendo (cultivando) así las chacras, no tenemos a nuestros hijos con hambre.

kana > ana

Presente (estándar)	Presente (Tena)	Pret. Imperf. (estándar)	Pret. Imperf. (Tena)
kani	ani <i>yo soy</i>	kayman	aima <i>yo era</i>
kanki	anki	kankiman	ankima
kan	an	kanman	anma
kanchik	anchi	kanchikman	anchima
kankichik	ankichi	kankichikman	ankichima
kan	anun	kanman	anma
Pret. Indefinido (estándar)	Pret. Indefinido (estándar)	Futuro Imperf. (estándar)	Futuro Imperf. (Tena)
karkani	akani <i>yo fui</i>	kasha	asha <i>yo seré</i>
karkanki	akanki	kanki	anki
karka	aka	kanka	anka
karkanchik	akanchi	kashun	ashun
karkankichik	akankichi	kankichik	ankichi
karka	anun	kanka	anka

Algunos ejemplos del corpus:

Ñukanchikka Archidonamanta kayman shamukmi **kanchik**. >

Ñukanchi Alchirunamanta shamuk **anchi** kayma.

Nosotros hemos venido acá desde Archidona

Ñukaka Sebastián Andy Tanguilami **kani**. >

Ñuka Siwastián Andy Tanguilami **ani**.

Yo soy Sebastián Andy Tanguila.

hapina > apina

Kakauta, shañuta, sarata katushpami kullkitaka **hapini**. >

Kakaura, cafera, sarara katushami kullkira **apini**.

Cojo la plata (dinero) vendiendo el cacao, el café, el maíz.

Ñukapa **hapishka** (wiñachishka) wawakunaka ishkayllami kan. >

Ñuka **apishka** wawauna ishkillami an.

Mis entenados son solamente dos.

Alomorfos de monemas gramaticales verbales

1.- Morfema verbal {-kuna} > {-ún} ~ {-áun}

El monema de plural **-kuna** no solo se usa en los sustantivos (*warmikuna*) y pronombres de segunda (*kankuna*) tercera persona (*paykuna*), sino también en la tercera persona del plural de los verbos. Este monema, en el habla de Tena toma las formas, {-ún} ~ {-áun}, mientras que en el kichwa serrano se mantiene la forma estándar {-kuna}. En este caso, como se puede observar, el acento se desplaza hacia la **-u** de {-un}, o hacia **a** de {-aun}. Con ello, el acento normativo del kichwa grave se transforma, en el habla de Tena, en agudo. Este fenómeno se registra en las terceras personas del plural de todos los verbos. Estos usos son generalizados en el kichwa del Oriente y se puede afirmar que {-ún} o {-áun} se convierten en esta zona en formas estándares: armarinún ~ armarináun “se bañan”, mikunún ~ mikunáun “comen”, shamunún ~ shamunáun “vienen”, shamukunún ~ shamukunáun “están viniendo”, etc. Veamos algunos registros de nuestros informantes, en los que, como es obvio, ya no se pintará la tilde, que es ajena a la ortografía kichwa:

Ishkay kariwa shinallatak ishkay warmiwami yachana wasipi rikunkuna. >

Ishki kariwauna y shinallara ishki warmiwaunami escuela bi rikurianun.

Dos varoncitos y así mismo dos mujercitas están aprendiendo en la escuela.

Domingo punchakunapika achka runami Tena kitiman llukshin**kuna**. >

Domingo punchaunay ashka runaunami Tena llaktama llukshin**un**.

Domingo punchaunay ashka runaunami Tena llaktama llukshin**aun**.

Los días domingos salen muchas personas a la ciudad de Tena.

Chay punchapika achka runami kakauta, sarata, shañutapish katunkapak shamun**kuna**. >

Chi punchai ashka runa kakaura, sarara, caferas katunkak shamun**un**.

Chi punchai ashka runa kakaura, sarara, caferas katunkak shamun**aun**.

En ese día muchas personas vienen a vender el cacao, el maíz y el café también.

Rukukunaka tutamantami llankanaman rin**kuna**. >

Rukuuna tutamantawami trabankak rin**un**.

Rukuuna tutamantawami tarbankak rin**aun**.

Los mayores de mañanita van al trabajo.

Nótese en este registro la interferencia del español en trabankak (a/para trabajar) y su variante –tarbankak, por efecto de una metátesis.

Ñukanchik kichwa shimitami ashtawanpash yallita rimank**kuna**. >

Ñukanchi runa shimira astaunpas yalli rima**nun**.

Ñukanchi runa shimira astaunpas yalli rima**naun**.

Nuestro idioma kichwa aún hablan mucho más (que el castellano).

El cambio {-**kuna**} > {-**una**} ~ {-**un**} afecta también a los verbos españoles cuando estos sustituyen a los correspondientes kichwas: intindin**un**, intindina**un**.

Kaypika ishkantin shimipi rimashkatami kamutan**kuna**. >

Kaypi ishkinti shimiy rimashkarami intindin**un**.

Kaypi ishkinti shimiy rimashkarami intindina**un**.

Aquí (todos) entienden cuando se habla en las dos lenguas

(el kichwa y el castellano)

2. Pérdida de /-k/ en la marca de primera y segunda persona del plural de todos los tiempos:

Wawakunata alli wiñachinkapak, alli yachachinkapak, tukuy sami llankaytami ruran**chik**. >

Wawaunara alli iñachinkak, alli yachachingak, ran**chimi** tukuy sami trabajora.

Para el buen crecimiento, para la buena educación de los niños, hacemos todo tipo de trabajo.

Lumu aswataka kumalwan chapushpami ruran**chik**, mana mukushpa ruran**chik**chu. >

Lumu aswara kumalwa masashami ran**chi**; mana mukusha ran**chichu**.

La chicha de yuca hacemos mezclando con camote; no hacemos masticando.

Tukuy punchami llaktapi pukllan**chik**

Tukuy puncha llaktai pukllan**chi**

Todos los días jugamos en el pueblo.

CAPÍTULO IV
DESCRIPCIONES SINTÁCTICAS

CAPÍTULO IV

DESCRIPCIONES SINTÁCTICAS

La concordancia en el sintagma nominal

En el habla del kichwa estándar, cuando un sustantivo va acompañado de un adjetivo de cantidad o numeral superior a uno, ya no recibe la marca **-{kuna}** de plural. Ejemplo:

Pusak kuchitami rantirkani.	Compré ocho chanchos.
Achka kuchitami rantirkani.	Compré bastantes chanchos.
Tawka kuchitami rantirkani.	Compré algunos chanchos.

En los ejemplos anteriores el numeral **pusak** *ocho*, o los cuantitativos **achka** *bastantes* y **tawka** *varios, algunos* asumen la marca de plural, razón por la cual *kuchi* ya no recibe la marca **{-kuna}**; sin embargo, hay informantes que en una misma oración usan, además del monema cuantitativo, el monema pluralizador **{-kuna}** lo cual origina el fenómeno de redundancia, a la vez que constituye un desvío de la norma. Ejemplo:

Achka runatami apamurkani >
Ashka runa un arami apamukani.
<i>Traje a bastantes personas</i>
Ishkay kariwa, shinallatak ishkay warmiwami yachana wasipi rikunkuna. >
Ishki kariwa una , y shinallara ishki warmiwa un ami escuela rikurianun.
<i>Dos varoncitos, así mismo dos mujercitas están viendo (estudiando) en la escuela</i>

Redundancias funcionales

En el habla común encontramos con frecuencia casos de redundancia de las funciones, como ocurre en el siguiente ejemplo, en donde el complemento circunstancial de lugar expresado al comienzo de la oración se repite al final de la misma.

Kaypi chunka kimsa watata kawsani.
Kaypi chunka quinsa añuta kawsani kaypi .
<i>Aquí vivo aquí trece años aquí.</i>

Supresión de monemas funcionales

En Kichwa, como en otras lenguas, hay un cierto número de monemas que indican la función de un sintagma, como los monemas de caso, razón por la que André Martinet los denomina “monemas funcionales”; otros, tienen una función delimitativa, por ejemplo **-ka**; otros, una función enfática, como **-mi**, que, además, se lo usa como marca de oración afirmativa. En el kichwa registrado en la zona de Tena estos monemas se suprimen con relativa frecuencia, como ocurre en los ejemplos siguientes:

*Pay**pak** kari allpaka manayapa achkachu; ashawallat**ami** charinkuna. >*

Pay kari allpa mana yapa ashka; ansawalla charinun.

Su esposo (de ella) no tiene mucho terreno; poquito tiene.

*Ñuk**apak** ushi, María Adela Andy**ka**, Archidonapimi kawsan >*

Ñuka ushi Alchirunama kawsan María Adela Andy.

Mi hija, María Adela Andy, vive en Archidona.

*Chaymanta ñuk**apak** japishka wawakuna, ñuk**apak** makipi wiñakukkuna, ish kaymi tiyan. >*

Chimanta ñuka apishka wawauna, ñuka makiy iñaukkuna, ishki tianun.

Por otro lado, mis entenados, los que están creciendo en mis manos, son dos.

*Ñukanchik**ka**, saramanta, lumumanta, palantamanta, chuntamantami aswata rurashpa upyanchik.>*

Ñukanchi aswa rasha upyanchi saramanta, lumumanta, palantamanta, chuntamanta.

Nosotros tomamos chicha haciendo de maíz, de la yuca, del plátano, de la chonta.

*Kaypi**ka** chunka pichka watatami kawsani >*

Kaypi chunka pichka añuta kawsani

Aquí vivo quince años

*Kunank**ka** kaypi allill**ami** kawsani, mana chayman shina unkushpa. >*

Kuna kaypi allilla kawsani, mana chimacuenta unkusha.

Ahora aquí vivo bien, no enfermo como allá.

*Kaypi**ka** allpata asha rantishp**ami**, kunanka muyukunamanta kullkiyashpa tiyani. >*

Kaypi allpara ansa rantisha, kuna muyukunamanta ganasha tianí.

Comprando un poco de terreno aquí, ahora estoy ganando dinero por la producción.

César Paredespak runakuna tukushpami, ña kaypi kawsarkakuna. >

César Paredespa runauna tukusha, kaypi kawsauna ña.

Desde que se hicieron personas (trabajadores) de César Paredes, ya viven aquí

Chaymanta ña llukshimushpaka kayman tiyarirkakuna. >

Kayma tiarikkuna chimanta ña llukshimusha.

Ya saliendo de allí se asentaron por acá.

Kaypimi rukuyashpa wañurkakuna, ñukataka kay tupuwallapi pushamurkakuna,
kunanka ñukapish ña kaypimi rukuyani. >

Kaypi wañukkuna rukuyasha, ñukara kay tupuwallay pushamukuna, kuna
rukuyani ñukas ña kaypi.

*Aquí murieron envejeciendo, a mí me trajeron de este portecito, ahora yo también
ya me estoy envejeciendo aquí.*

Mana, ñukapak kawsana tupukutami ashaku ashaku llankani. >

Mana, ñuka kawsana tupuwara tarabani ansashitu ansashitu.

No, para más o menos yo sobrevivir, trabajo poquito poquito.

Kay allpapika chakrakunata llankashpa muyukunatapish tarpushpami kawsani. >

Kay allpay kawsani chakraunara tarabasha, muyuunas tarpusha.

En esta finca vivo trabajando sementeras y sembrando granos (frutas).

En el siguiente ejemplo, se suprimen, a la vez, los monemas funcionales, delimitativo y enfático:

Chaymanta washapi ña machashpaka puruwanllatami tushurkakuna. >

Chi washa bailakkuna cajallawara ña machasha.

Después de eso ya borrachos bailaban solo con el tambor.

Ñukapak karipish killkanataka mana yapa alli ushanchu. >

Ñuka karis mana tantu alli ushan killkanara.

Mi marido también no puede escribir tan bien.

Conviene acotar que las supresiones de -ka, -mi, -ta, -pak, -pi, etc. cuyos ejemplos constan antes, no son sistemáticas, sino que alternan con su presencia, es decir, unas veces aparece el monema y otras no, bajo cualquiera de sus realizaciones fónicas: [ka] ~ [ga], [p] ~ [b], etc.

En las siguientes oraciones se suprime la marca de negación **-chu** del monema discontinuo de negación {**mana ... chu**}:

Chaymanta kipapi ña **mana** makashpa kawsak karkan**chu**. >

Chimanta washa ña **mana** makasha kawsakaní.

Después de esto ya no había vivido maltratando (a mi mujer)

Paypak kari allapaka **mana** yapa achka**chu**; ashawallatami charinkuna. >

Pay kari allpa **mana** yapa ashka; ansawalla charinun.

El esposo no tiene mucho terreno; poquito tiene.

Mana, **mana** ushan**chu**, rukuyayakuna, yayakunapish yachanawasipi **mana** churarkakun**chu**. >

Mana, **mana** ushani, **mana** churakkuna escuelay rukuyayauna yayaunas.

No, no puedo (leer), los abuelos y los papás no ponían en la escuela.

Ñukapak karipish killkanataka **mana** yapa alli ushan**chu**. >

Ñuka karis **mana** tantu alli ushan killkanara.

Mi marido también no puede escribir tan bien.

Yayakuna (rayku) sakishka yuyaytaka **mana** sakinchik**chu**, llankashpami__ mikunchik. >

Yayauna sakishka iyayra **mana** sakinchi, trabashami mikunchi.

No abandonamos la idea dejada por los antepasados: trabajando comemos.

Orden de las funciones

Las funciones sintácticas en una oración kichwa guardan un orden más o menos fijo en el habla estándar. En general, responden al esquema **S + C+ V** (sujeto + complemento(s) + verbo); dentro de los complementos, el orden preferido es: complemento circunstancial – complemento indirecto – complemento directo. No obstante, el circunstancial, por ser un sintagma autónomo, puede ocupar, indistintamente, cualquier lugar. Por su parte, en el sintagma nominal, el orden es: adjetivo / complemento – núcleo (sustantivo). En el habla común, es decir, en la que podríamos llamar no académica, no se mantienen siempre estas estructuras, y el habla de Tena tampoco constituye una excepción. Por ello sólo citaremos unos ejemplos:

Ñukapak kari-pish mana yapa alli killkanataka ushan-chu >
Sujeto CCaf Complemento directo Verbo
CCneg

Ñuka karis mana tantu alli ushan killkanara.
sujeto CCneg CCmodo N verbo C.directo
complemento directo

Mi marido también no puede escribir tan bien.

Complemento circunstancial de materia
Ñukanchikka saramanta, lumumanta, palantamanta, chuntamantami aswata rurashpa upyanchik.>
sujeto N N CD verbo
Complemento circunstancial de modo

Complemento circunstancial de materia
Ñukanchi aswa rasha upyanchi saramanta, lumumanta, palantamanta, chuntamanta.
sujeto CD N verbo Compl circunstancial de modo

Nosotros tomamos la chicha haciendo del maíz, de la yuca, del plátano, de la chonta.

Este ejemplo es una clara muestra de cómo se ha alterado el orden normal de los elementos de la oración, llegándose al extremo de incrustar verbo *upyanchi* y cortar así la secuencia del circunstancial de modo. Nótese, además, que se ha eliminado la marca *-ta* del núcleo complemento directo (aswa).

Veamos otros ejemplos extraídos del corpus en los que subrayamos las alteraciones de orden más notorias:

Kay lumuwan, palanta mikunakunawanka, allimi kawsanchik.>

Allimi kawsanchi kay lumuwa palanta mikunawnawa

Con esta yuca, con los alimentos de plátano vivimos bien.

Ña kanchis watami tukun. >

Kanchismi tukun ña kanchis wata.

Ya hace siete años.

Tenapi ramus kucha nishkapimi kawsarkakuna. >

Tenama kawsakuna ramus kucha nishkay.

Vivían en el Tena en el sector llamado Laguna de Ramos.

Ñawpa pachakunapika chayman Tenapi kawsarkakuna. >

Chima Tenama kawsakuna ñawpa uras.

En los tiempos antiguos vivían allá en el Tena.

Chaymanta ña llukshimushpaka kayman tiyarirkakuna. >

Kayma tiarikuna chimanta ña llukshimusha.

Ya saliendo de allí se asentaron por acá.

Kaypimi rukuyashpa wañurkakuna, ñukataka kay tupuwallapi pushamurkakuna, kunanka ñukapish ña kaypimi rukuyani. >

Kaypi wañukuna rukuyasha, ñukara kay tupuwallay pushamukuna, kuna rukuyani ñukas ña kaypi.

Aquí murieron envejeciendo, a mi me trajeron de este portecito, ahora yo también ya envejezco aquí.

Sukta churitami charini, Pedro, kunan kay warmimantaka César, Rafico, Guillermo, ushushi Guillermina Humbertopish chaykunatami charini. >

Charini sukta churi, Pedro, kuna kay warmimanta charini: César, Rafico, Guillermo, ushushi Guillermina y Humberto chita charini.

Tengo seis hijos, Pedro, ahora de esta mujer tengo estos: César, Rafico, Guillermo, la hija Guillermina y Humberto.

Mana, ñukapak kawsana tupukutami ashaku ashaku llankani. >

Mana, ñuka kawsana tupuwata tarabani ansashitu ansashitu.

No, trabajo poquito poquito para yo sobrevivir.

Chaymanta kipapi ña machashpaka puruwanllatami tushurkakuna. >

Chi washa bailakuna cajallawata ña machasha.

Después de eso ya borrachos bailaban solo con el tambor.

Churikunaka suktaniki patakama tukuchishkakunami, tukuy churi suktaniki patakamallami charinkuna. >

Siktu gradukama tukuchishka churiunami, tukuy churi charinun siktu gradukamalla.

Los hijos han terminado hasta el sexto grado, todos los hijos tienen hasta el sexto grado.

Wasi manyatami kiwataka pichani. >

Kiwa pichani wasi punkuta.

Al lado de la casa limpio la yerba.

Ñukapak karipish killkanataka mana yapa alli ushanchu. >

Ñuka karis mana tantu alli ushan killkanara.

Mi marido también no puede escribir muy bien.

Ñukaka ishkey chunka ishkey watatami kawsani. >

Ñuka kawsani ishki chunka ishki wata.

Yo vivo veinte y dos años.

Chaytaka wawakuna ishkey shimipimi yachankuna. >

Chitaka ishki shimiy yachanun wawauna.

Eso, los niños (hijos) saben en dos idiomas.

Ñukapak shutika Rafico Andy Tanguilami kan. >

Ñuka shuti anmi Rafico Andy Tanguila.

Mi nombre es Rafico Andy Tanguila.

Yurak aswallatami ruranata ushani. >

Yurak asallarami ushani ranara.

Solamente chicha blanca puedo hacer.

Ñukaka kunankamami wañushka wawakunata yuyarishpa wakashpa kawsani. >

Kunakamami ñuka wakasha kawsani wañushka wawaunata iyarisha.

Vivo llorando hasta ahora pensando a los (hijos) niños muertos.

Kunan pacha maltakunaka chay samikunata uyachinata manchankunami. >

Kuna timpu maltauna manzhanun tukanara chi tunuunara.

Los jóvenes de este tiempo tienen vergüenza de tocar esos instrumentos.

Kay Napo yakuka sapan sapan watapimi tukyan. >

Caran watay tukyan kay Napu yaku

Este Río Napo se desborda cada año.

Kunanka rukukuna wañushkamantami chay upyanakunaka tushunakunapish
ña chinkarishka. >

Kuna rukuuna wañushkamanta ña chinkarishka chi upinawna, bailanawnas
*Ahora por lo que han muerto los abuelos ya ha desaparecido esas bebidas y bailes
también.*

Kaypika ñukallami tiyani; ñukapak karipish shuktak llankanata mashkashpa
llankankapakmi rirka.>

Ñukallami tiani kaypi; ñuka karis trabangá rika shukma trabajora mashkasha.
Yo solita estoy aquí, mi marido también fue a trabajar buscando otro trabajo.

Ñukaka ñawpa punta ñukanchik kikin shimipimi yachachini; kipaka, mishu
shimipi. >

Ñuka ñawpa punta yachachini ñukanchi kikin shimii; washa, mishu shimiy.
Yo primeramente enseñé en nuestro propio idioma; después, en castellano.

Ña kimsa chunka sukta watatami paktakta charini. >

Treinta y seis añostami charini ña justo.
Ya tengo justo treintaiséis años.

Alteración del orden en el sintagma nominal

Dentro del sintagma nominal, las expansiones preceden siempre al núcleo, es decir, al sustantivo. Esta combinación es más rigurosa que la anterior. Pero esto no siempre se da en el habla común. En el siguiente registro:

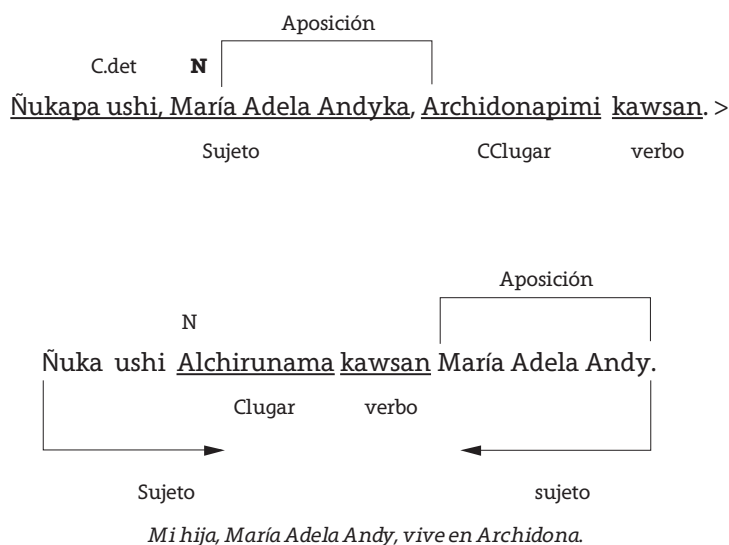
Ñukapak yaya ansa allpata rantirkami.

Ñuka yaya allpara ansa rantika

Mi papá compró un poco de terreno

el informante de Tena cambia el orden dado por la norma: determinante + determinado (ansa allpata) por determinado + determinante (allpara ansa)

El siguiente ejemplo registra otro caso de alteración del orden. Se trata del desplazamiento de la aposición que, como tal, debe de ir inmediatamente después del sustantivo que hace de núcleo, en este caso de núcleo del sujeto:



Indeterminación de los monemas funcionales

En kichwa, las funciones que pueden asumir los sustantivos y los sintagmas nominales están marcadas por los casos, aunque a veces una misma forma fónica pueda aparecer en distintos casos. Así, el monema {-ta} puede presentarse, por ejemplo, como marca de acusativo (*wasitami rantirka* “compró una casa”), de circunstancial (*wasita rirkami* “fue a la casa”), de dativo (*Joseta lumuta rantirkani* “compré yucas a José”).

En Tena, hay confusión en el uso de ciertos monemas que siendo específicos para un determinado caso son usados en casos diferentes. A manera de ejemplo, transcribimos a continuación una de las formas más frecuentes de desviación. Se trata del uso de {-man} (realizado [-ma]) en lugar de {-pi}:

Ñukapak ushi, María Adela Andyka, Archidonapimi kawsan. >

Ñuka ushi Alchirunama kawsan, María Adela Andy.

Mi hija, María Adela Andy, vive en Archidona.

Ñawpa pachakunapika chayman Tenapi kawsarkakuna. >

Chima Tenama kawsakuna ñawpa uras.

En aquellos tiempos antiguos (antiguamente) vivían allá en el Tena.

Tenapi Ramus Kucha nishkapimi kawsarkakuna. >

Tenama kawsakuna Ramus Kucha nishkay.

Vivieron en Tena en el (sector) llamado Laguna de Ramos.

CAPÍTULO V
INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN EL NIVEL LEXICAL

CAPÍTULO V INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS EN EL NIVEL LEXICAL

En el nivel lexical, el kichwa ha ido perdiendo sus elementos lexicales y sustituyéndolos por otros semánticamente similares, originados por creación, por cierta analogía semántica o tomados del español. En este capítulo nos referiremos a los elementos o expresiones españolas que han sustituido a las voces o expresiones del kichwa, fenómeno que técnicamente se conoce con el nombre de *interferencias lingüísticas* y que son fruto o consecuencia del contacto entre las dos lenguas.

A continuación se encuentra una muestra del léxico proveniente del español que ha ingresado al kichwa de Tena. Este léxico está tomado del corpus que nos ha servido para realizar nuestra investigación. Junto al término español anotamos el término kichwa con el que se debería eliminar la interferencia. Cabe anotar que frecuentemente al elemento lexical hispano se fusionan lexemas o monemas gramaticales del kichwa, y es que el hablante de esta lengua ha asimilado estos términos de tal manera que los trata como si fueran de su lengua materna.

Estamos seguros de que este esfuerzo será útil no sólo para los maestros bilingües encargados de la enseñanza de nuestra lengua materna, sino también para los niños y, en última instancia, para la tarea necesaria de la unificación de nuestra lengua. Con frecuencia, junto al elemento lexical proveniente del español se encuentra también el correspondiente kichwa, produciéndose de esta manera una clara redundancia.

- abuelokuna** < rukuyayakuna (abuelos).
amigo < mashi (amigo).
animalkuna < wiwakuna(animales).
año(s)tami < watatami, watakunatami(años):
Shukniki ushushika chunka sukta watatami paktachirka. >
Punta ushi dieciséis añostami cumplica.
La primera hija cumplió dieciséis años.
- atendisha** < uyashpa(atendiendo).
bailakuna < tushunkuna(bailan):
Ñawpa pachapika ushuta illakmi tushurkakuna. >
Ñawpa timpu zapatos illak bailakuna.
Antiguamente bailaban sin zapatos.

- bailakkuna** < tushukkuna (danzantes, bailarines).
- bailanauna** < tushunakuna (instrumentos musicales). Este lexema se emplea para referirse no solo al baile como actividad, sino también a los instrumentos musicales que se tocan para bailar.
- musikaunara** < takikunata (músicas):
Kunan pacha wanrakunaka ñawpa pacha takikunata uyachinata mana ushanchu. > Kuna timpu maltauna mana ushanun uyachinara ñawpa timpu musikaunara.
Los jóvenes de este tiempo no pueden entonar la música de tiempos pasados (tradicional).
- bailanun** < tushunkuna(bailan):
Tushukkunaka wanrakunata shina shina yachachishpami tushunkuna. > Bailakkuna maltaunara yachachisha shina shina bailanun.
Los danzantes bailan así así, enseñando (cuando enseñan) a los jóvenes.
- baja** < uriy o irkun(precio bajo):
Muyukunamantami kullkitaka japini, kunanka ansa uriy tukushkaman-tami kullkika mana rikurin. >
Muyukunamanta kullkira apini, kuna ansa baja tukushkamanta kullki mana rikurin.
Por los productos cojo el dinero, ahora por la baja (del precio) no se ve el dinero.
- bautisashka** < shutiyachishka, yaku tallishka (bautizado):
Chaymantami ñukaka chay shutiwan shutiyachishka sakirirkani.>
Chimanta ñuka chi shutiwa bautisashka sakirirkani.
Por eso yo me quedé bautizado con ese nombre.
- bilangüe** < ishkeyshimipi rimak (bilangüe).
- blankuuna** < mishukuna (blancos, mestizos).
- brojounama** < shamankunama (a los shamanes):
Shamankunami sachamanta wiwakunataka utkupi wichkashpa mana kacharinkuna. >
Brujuunami sachamanta animalkunara mana kacharinun uktui ishkas-ha.
Los brujos encerrando en las cuevas no sueltan a los animales del monte.
- caja** < puru (tambor):
Ñawpa pacha raymikunapika puruta takashpa tushurkakuna. >
Ñawpa timpu istakunay cajara takasha bailakuna.
En las ceremonias antiguas bailaban al son del tambor.
- cajallawara** < purullawanta(con el tambor mismo):
Aswawan machashpaka purullawanta takashpami tushurkakuna. >
Aswawa machashaka cajallawara takasha bailakkuna.

Chumándose con la chicha bailaban tocando con el tambor mismo (al son del tambor)

- cambiasha** < turkashpa¹²(cambiando):
Lumuta, palantataka llakta mikuykunawanmi turkashpa mikunchik.>
Lumu, palantara llakta mikunaunawa cambiasha mikunchi.
Comemos haciendo el trueque (trocando) la yuca y el plátano con los alimentos de la ciudad.
- cantanawalla** < takiwa (lla) (cantitos):
Kunan punchakunapimi ansa ansa kay takiwalla uyarin. >
Kuna punchauna kay cantanawalla ansa ansa uyarin.
Estos cantitos mismo actualmente se oyen muy poco.
- canuwa** < kanuwata (kanwata) pushankapak (para manejar a la canoa):
Ñukataka Napo mayupi kanwata pushankapakmi kayanurka.>
Ñukara kayanuka para manejar a la canuwa Napu yakupi.
A mí me llamaron para manejar la canoa en el río Napo.
- capilla** < apunchikpakwasi (capilla).
caran < sapan (cada):
Sapan churimi paypak llankanaman rin. >
Karan churimi paywa trabajoma rin.
Cada hijo va a su trabajo.
- caranda** < sapan kуска (de un lugar a otro):
Ñawpa runakunaka sapan kuskata purishpami kawsarkakuna. >
Ñawpa runauna caranda purisha kawsakuna.
Los hombres antiguos vivían andando de un lugar a otro.
- carretera** < antawañanpi¹³ (carretera).
casa comunal < tantanakuy wasi o ayllullakta wasi(casa comunal):
Tantanakuy wasitaka tukuypura tantanakushpami wasichirkanchik. >
Casa comunaltaka tukuypura tantanakushami tarabakanchi.
Reuniéndonos entre todos trabajamos (construimos) la casa comunal.
- casarachisha** < sawarichishpa (haciendo casar):
Ñukanchiktaka rukuyayamamakunami sawarichishpa sakirkakuna.>
Ñukanchira rukuyayamamaunami casarachisha sakinuka.
A nosotros, los abuelos nos dejaron haciéndonos casar.
- casarashka** < sawarishka (casado o casada):
Ñukapa ushushika uriymanta shuk kariwan sawarishkami kan.
Ñuka ushi shu uramanta kariwa casarashkami an.
Mi hija está casada con un hombre de abajo.

12. Parece que este verbo también es una deformación del verbo español “trocar” > turcar

13. *antawa* “vehículo” es un neologismo. *antawañanpi*, literalmente en el camino del vehículo.

- Paypak churika Awanumantata shuk warmiwan sawarishpami kaypi kawsan.>
- Paypa churi shu Awanomanta warmiwa casarashka kaypi kawsan.
El hijo de él vive aquí casado con una mujer de Awano.
- casarupura** <s awarishkapura (entre casados/as –casados los dos, casados ambos):
Sawarishkapuraka ishkantinmi wañushun nishpa yuyarkani.>
Kasarupura parijumi wañunanka nisha iyarikani.
Casados los dos, la pareja moriremos, dije en mi pensamiento
- añosmanta** <watamanta (desde los ... años):
Ñukaka chunka chusku watamantami llankashpa kallarirkani. >
Ñuka catorce añosmanta trabasha kallarirkani.
Yo empecé trabajando desde los catorce años.
- cawallullay** <apyullapi o chuyan(sólo en caballo):
Kaymantaka muyukunata apyullapimi aparichishpa ashtanchik. >
Kaymanta muyuunara cawallullay apachisha astanchi.
Desde aquí, transportamos los productos haciendo cargar sólo en caballo.
- cierto** < shutintak o kuskakta (cierto).
- cin mil** < patsak waranka(cien mil):
María ushushika ñuka hanpirinkapakka patsak waranka kullkiwanmi yanaparka. > Ushi María ñuka hampirinkak yanapaka cin mil kullkiwa.
(mi) hija María me ayudó con cien mil sures para mi curación.
- cinco** < pichka (cinco):
Ñukanchikka pichka wawallatami charinchik. >
Ñukanchi cinco wawallara charinchi.
Nosotros tenemos sólo cinco hijos (niños).
- cincuenta y cinco años** < pichka chunka pichka wata (cincuenta y cinco años).
- cincuentata** < pichka chunkata (cincuenta):
Ñukapash shina puchu pichka chunka tupu allpatami hapirkani. >
Ñukas shina puchu cincuenta mitro allpata apikani.
Yo también cogí así cincuenta metros del terreno restante.
- cocineras** < yanukkuna (cocineras).
- colegioma** < pakta yachanawasiman(al colegio).
- colegiotas** < pakta yachanawasitapash (el colegio también).
- colonokunami** < mishukunami o awallaktakunami (colonos):
Chaypi chimpa allpakunapi awallaktakunami¹⁴ yaykumushpa ñukanchik allpataka llankashpa tyanun nikpimi llankanamanta llukshishpa shamurkani.>

14. *awallakta*, literalmente de la región alta, era el término utilizado para referirse a los colonos; actualmente este término está siendo sustituido por *mishu* y tiene una carga semántica despectiva.

Chay chimpa allpakunai colonounami ikumusha ñukanchi allpara tara-basha tianun nikpimi trabajumanta llukshisha shamukani.

Vine saliendo del trabajo porque decían que en las fincas del otro lado los colonos entraron a trabajar en nuestra finca.

comercianteunama < rantichikkunaman (a los comerciantes).

comisión < tantarishpa rina (comisión).

comprendisha < hamutashpa, uyashpa(comprendiendo):

Paypash ña hamutashpami kunanka alli kawsan. >

Paywas ña comprendisha kuna alli kawsan.

Ahora que comprende (los consejos), el también vive bien.

comunata < ayllullaktata (a la comunidad).

comunidad < ayllullakta (la comunidad).

costumbreka < kawsayka(la costumbre):

Ñukanchik kawsayka shinami, chaymantami wawakunaman chin-pachinchik.>

Ñukanchi costumbreka shinami; chaymanta wawaunama chinpachinchi.

Así es nuestra costumbre; de esta manera (así) transmitimos a los hijos.

costumbreta < kawsayta(a la costumbre):

Uchillamanta apamushka kawsaytaka mana kunkarinachu kanchik.>

Ichillamanta apamushka costumbrera mana kunkarinachu anchi.

No debemos olvidar la costumbre traída desde pequeño.

cuarenta añoستا < chusku chunka wata(cuarenta años).

cuarenta y tres < chusku chunka kimsa (cuarenta y tres):

Ña chusku chunka kimsa watatami charini. >

Ña cuarenta y tres watata charini.

Ya tengo cuarenta y tres años.

cuarenta y cinco años < pichka chunka pichka wata (cuarenta y cinco años).

cuarenta y dos años < chusku chunka ishkay wata (cuarenta y dos años).

cuartelma < aukawasiman (al cuartel).

cuentachiwanushkachu < rimachiwanushkachu (*me han hecho decir?*).

cuentakuna < rimarkakuna(conversaban):

Rukuyayakunaka wakcha wawakunataka llakinami nishpa rimarkaku-na.>

Rukuyayauna cuentakuna wakchawawaunara llakinami nisha.>

Los abuelos decían que debemos querer a los niños huérfanos.

cuentankak < rimankapak(para conversar).

cuentanusha < rimanakushpa(conversando).

cuinta < shina (como).

ayllullaktapak apu shina kashkamanta

comunamanta presidente cuinta ashkamanta

como presidente de la comunidad

cuintanunkawa < rimanakunkapak(a/para conversar):

Raymikunamanka ayllukunawan rimanakunkapakmi rinchik.>

Istaunama aylluunawan cuintanunkawami rinchi.

A las fiestas nos vamos a conversar con familiares.

cuintashkata < rimashkata(lo conversado).

cuintay < rimanakuy(conversación, cuento):

Wasipika wawakunawanka tukuy tutami rimanakuyta rurani.>

Wasiy wawaunawa tukuy tuta cuintayra rani.

En la casa todas las noches hago conversación (converso) con los niños.

cuirasha < rikushpa: (cuidando).

Ñukaka mama kashkamantami wawakunataka wasipi rikushpa tyani. >

Ñuka mama ashkamanta wawaunata wasiy kuirasha tiyani.

Yo porque soy la mamá estoy cuidando a los hijos en la casa.

cumplikani < paktachirkani (cumplí, llegar a cierta edad).

cumplika < paktachirka (cumplió).

curso < yachanakuy (curso).

dos kelómetro < ish kay waranka tupu (dos kilómetros).

Ñukapak allpaka kayman ish kay waranka tupukunatami charin.>

Ñuka allpa kayma dos kelómetro charin.

Acá mí terreno tiene dos kilómetros.

duci < chawpi puncha (a las doce, medio día).

educaciónta < yachayta (educación).

Chay asinakunataka yachayta charishkamantami chaskini.>

Chay asinaunataka educaciónta charishkamanta chaskini.

Porque tengo educación, acepto esas bromas.

encargashka < minkashka (encargado).

entreganun < kunkuna (entregan, dan).

escuelakuna < yachanawasikuna (escuelas).

escuelama < yachanawasiman (a la escuela).

escuelatas < yachanawasitapash (la escuela también).

escuelay < yachanawasipi (en la escuela).

éstos < kaykuna (estos).

estudiachinkawa < yachachinkapak (para hacer estudiar)

estudianká < yachankapak (para estudiar):

Wawakuna allita yachankapakka sumak mikunatami karani.>

Wawauna alli estudianká sumak mikunarami karani.

Para que estudien bien los niños les doy buena alimentación.

estudiarianun < yachakunkuna (están estudiando).

estudiauni < yachakunimi (estoy estudiando).

feria < katunapampa (feria).

- fincama** < allpaman (a la finca):
Allpaman rishpaka llankankapakmi rinchik. >
Fincama rishaka trabankakmi rinchi.
Cuando vamos a la finca, vamos para trabajar.
- fincay** < allpapi(en la finca-en el terreno):
Urku allpapika wasichinkapakka sinchi yurakunami tyan.>
Wasina sinchi yurauna urku fincay tian.
En la finca de la loma hay madera resistente para construir casas.
- firmachik** < killka aspichik (el que hace firmar):
Payta ña killka aspichik ñukaka ñukapak allpaman llankankapak rirka-
ni.>
Payta firmachik ñuka ña rikani ñuka allpama tarabanká.
Yo ya le hice firmar y me fui a mi finca a trabajar.
- formasha** < wachuchishpa shayachina (ponerse en fila).
fréjol < purutu (frijól):
Chakrapika purutu shinallatak shuktak murukunatapashmi tarpuni.>
Chakrai purutu shinallara shuk muyuunarasmi tarpuni.
En la chacra siembro fréjol y también otros granos.
- frutakuna** < murukuna, muyukuna (frutas, granos).
gananun < kullkinkuna (ganan dinero):
Sinchita llankakkunaka achkatami kullkinkuna.>
Sinchira tarabakkuna achkara gananun.
Los que más trabajan ganan mucho dinero.
- ganarin** < kullkina, kullkita mishana (ganar dinero):
Kunanka muyukuna illashkamantami mana kullkini.>
Kuna muyuuna illashkamanta mana ganarin.
Por escasez de productos ahora no gano dinero.
- ganasha** < kullkishpa, kullkita mishashpa (ganando dinero):
Kunanka asha asha muyukuna aparinkapak kallarikipimi ashata kullkisha
hpa tyani.>
Kuna ansa ansa muyukuna mirankak kallarikipi, ansa kullkita ganasha
tiani.
Ahora porque comienza a cargar (producir) poco grano, estoy ganando un poco de dinero.
- gartiwa** < kaspiwan (con el garrote, con el palo):
Rukuyayaka millay machakuytaka kaspiwanmi umapi waktana nishpa
kamachirka.>
Milli machakuyra gartiwa umay waktana nisha rukuyaya kamachika.
El abuelo aconsejó diciendo que a la culebra brava hay que golpearla con el palo en la cabeza.
- graduashkamani** < tukuchishkami kani (soy graduada).

- Pakta yachayta tukuchishkami kani (soy graduada).
Colegioy graduashkami ani.
Yo estoy graduada en el colegio.
- gubiernu** < hatun apu, mamallaktata pushak (gobierno)
- guirana** < makanakuyta rurana (hacer la guerra).
- gustarinimi** < munarinimi (me agrada, me gusta):
Takikunata, tushukunatapash raymikunapi rurashkataka munanimi.>
Cantanauna, bailanaunas istaunay ranara gustarinimi.
Me gustan los cantos, también las danzas que hacen en las fiestas.
- gustu** kushi (satisfacción, contento) :
Ñukapa wawakuna ñukata llankanapi yanapashkamantami kushi tiyani.>
Ñuka wawauna ñukara trabanay yanapashkamanta gustu tiani.
Estoy contento porque mis hijos me han ayudado en el trabajo.
- gustura** < kushilla, sumakta (feliz, bien):
Kunan pachapi sumakta kawsankapakmi wawakunamanka alli yuyayta chinpachinchik.>
Kuna uraspi gustura kawsankakmi iyayra wawaunama chinpachinchi.
Damos buenos consejos a los niños para que en la actualidad vivan bien.
- idiomaymi** < shimipimi (en el idioma, en la lengua).
- iktariawa** < allpatupuku (hectarita):
Paypak kari allpaka chunka allpatupukumi kanka.>
Pay kari allpa chunka iktariawa anka.
El terreno de su marido ha de ser unas diez hectaritas.
- intindinamanta** < hamutanamanta (del entendimiento):
Yachachikka runakuna hamutanamantami rimashpa yuyachirka.>
Profesorka runauna intindinamanta rimasha iyachika.
El profesor explicando del entendimiento de las personas hizo reflexionar.
- intindinaunmi** < hamutankunami (entienden):
Wawakunaka ishkantin shimipi rimashkata hamutankunami.>
Wawauna ishkinti shimipi rimashkara intindinaunmi.
Los niños sí entienden hablado en dos idiomas (kichwa, castellano)
- intindinimi** < hamutanimi (entiendo) :
Castellano shimita allimanta allimanta rimashpaka hamutanimi.>
Castellano shimira allimanta allimanta rimasha intindinimi.
Entiendo el idioma castellano hablando despacio despacio.
- intindinkakka** < hamutankapakka (para entender).
- intindinun** < hamutankuna (entienden).
- intindisha** < hamutashpa (entendiendo).
- intiru puncha** <chishakta, punchanta (todo el día):
Kayna punchaka chishaktami yurata ashtashpa karkanchik. >

- Kayna intiru puncha yurara astasha pasakanchi.
El día de ayer estuvimos todo el día acarreando la madera.
- intita** < runakunata (a la gente).
irinsapi < kushkallpapi (en la heredad):
Ñukapa warmiyaya kushkallpapimi ñukaka llankashpa kawsani.>
Ñukaka, ñuka warmiyaya kushka irinsapimi trabasha kawsani.
Yo vivo trabajando en la heredad que me dio mi suegro.
- iscuilamanta** < yachanawasimanta (por, de la escuela):
Achka watatami yachanawasimanta apukunawan makanakushpa kawsarkani.>
Ashka wataunara iscuilamanta apuunawa makanusha kawsakani.
Por la escuela pasé muchos años peleando con las autoridades.
- iscuilara** < yachanawasita (la escuela):
Tukuy yayamamakuna tantarishpami yachanawasitaka kaypi wasichikanchik.>
Tukuy yayamamauna tantarishami iscuilara kaypi shayachikanchi.
Reuniéndonos todos los padres de familia construimos aquí la escuela.
- istakunai** < raymikunapi(en las fiestas).
joven < wampra, malta (joven):
Malta pachamantami shina asichik runa karkani.>
Joven urasmanta shina lucu runa akani.
Desde tiempo de joven fui así persona bromista.
- justu** < paktakta (justo) ~ **justuta** < paktapaktakta (justo, justamente):
Ña paktapaktaktami kinsa chunka watata paktarkani.>
Ña kinsa chunka watarami justu paktakani.
Ya cumplí justo los treinta años.
- casarupura** < sawarishkapura (entre casados):
Sawarishkapura, ishkantinmi, wañushun nishpa yuyarkani.>
Kasarupura parijumi wañushun nisha iyakani.
Pensé diciendo que entre casados, los dos (juntos) hemos de morir.
- llashtima** < tsuntsu, llakinta (una lástima, pobre):
Ñukanchik kullki chinkarishkamantami kunanka tsuntsu kawsana pachashamun.>
Ñukanchi kullki chinkarishkamanta kuna llashtima kawsana timpu shamun.
Por la desaparición de nuestra moneda ahora viene la época de vivir (pobre) hecho una lástima.
- lucuwa** < asichinawan,shilinkuwan (con broma/chiste). Esta expresión es una deformación fonética del término español “loco” en el sentido de “bromista”:
Ñukaka maltamantami kay asichinawan kawsani.>

- Ñuka maltamanta kay lucuwa kawsani.
Desde joven yo vivo con esta broma.
- lugarkuna** < chushak pachakuna (tiempos libres) ~ **lugarpi** < chushak pachapi, yanka kanapi (tiempo, espacio libre):
Chushak pachapika wawakunatami paykuna llankanata rikushpa yanapani.>
Lugarpi wawaunarami paykuna deberta rikusha yanapani.
En tiempo libre ayudo a los niños viendo surs deberes (tareas escolares).
- lugaryanimi** < chushakpachayanimi, yanka kanimi (me libré, estoy libre).
- maderata** < yurata (la madera):
Mishukunami yurata katushpa sachataka tukuchinkuna.>
Colonokunami maderara katusha sachara tukuchirianun.
Los colonos están acabando la selva vendiendo la madera.
- madre de familia** < ayllu mamakuna (madre de familia).
- mamitata** < mamakuta (la mamita).
- masasha** < chapushpa (mezclando), término posiblemente proveniente de masa o amasar
- mesay** < patakupi (en la mesa).
- mil novecientos ochenta y ocho** < waranka iskunpatsak pusakchunka pusak.
- minishtishkay** < mutsurishkapi (en la necesidad), término que viene del vocablo “menester”.
- minishtishkays** < mutsuriykunapish (en las necesidades también)
- mitrito** < tupuku (merito):
Paymanka kanchis chunka pichka tupuku allpatami kurkani.>
Payma kukani kanchis chunka pichka mitrito allpara.
A ella le di el terreno de setenta y cinco meritos.
- moradores** < kawsakkuna, runakuna.
- motorwami** < mayu antawawanmi (con motor fuera de borda).
- muntun** < tawka, wanku (montón).
- muntunwa** < tawkaku, wankuku (montoncito, grupito).
- natibumanta** < kallariwachamanta (desde la época aborigen):
Kichwa shimika kallariwachamanta rimarik shimimi kan.>
Runa shimika natibumanta rimasha katimuushka shimi an.
El kichwa es un idioma que se viene hablando desde la época aborigen.
- naviray** < kapak raymipi (en la navidad) :
Chay chichu warmiwakrakuka kapak raymipimi wacharinka.>
Chi chichu vaconawa naviray wachanka.
Esa vaconita preñada ha de parir en la Navidad.
- organizashami** < wankurishpami (organizándose).
- padres de familia** < ayllu yayaakuna, yayamamakuna (padres de familia) ~
- padre de familiaunas** < yayamamakunapash (también los padres de familia):

Yachanawasi minkakunaman tukuy yayamamakunami shamushpa llankanchik.> Escuela minkaunaman tukuy padre de familiaunas shamushami tarabanchi.

Viniendo todos los padres de familia trabajamos en las mingas de la escuela.

padreunawas < kushipatakunawanpash(y con los curas):

Chaykuna mana alli runakunami shamunkuna nishpami kushipatakunawanpash rimarishpa llukchishpa kacharkakuna.>

Estos mana alli runaunami shamunun nisha padreunawas rimasha llukchisha kachanuka.

Diciendo que estas malas personas vienen y conversando con los curas mandaron expulsando.

pagashpa < kullkita kushpa (pagando, dando dinero) :

Llankankapak shamuk mashitaka alli kullkitami kushpa kachani.>

Trabankak shamuk compañerotaka allimi pagasha kachani.

Al compañero que viene a trabajar le mando pagando bien.

pagrachu o pagarachu < yupaychani(agradezco, gracias).

pagrachunchi pagarachunchi < yupaychanchik(agradecemos).

pairi lexema usado por los mayores; es una variante de **padre** (comentado en **padreunawas**), usada por los jóvenes.

pairiunakpi < kushipatakunakpi (donde los curas):

Chay pachakunapika kushipatakunakpi tyashpa yachanami karka.>

Chi uras pairiunakpi tiyasha yachana aka.

En aquel tiempo se estudiaba estando en el internado de los curas.

papauna < yagakuna (papás, padres):

Yagakuna llankanallapi kawsashpami yachanawasiman ñukanchikta rikunkapak mana shamurkakuna.>

Papauna tarabanallay kawsasha, mana rikunkak shamukuna ñukanchira escuelay.

Los padres vivían sólo trabajando, no venían a visitarnos en la escuela.

papituta < yagakuta (papito).

pariju < ishkayntin (ambos, juntos):

Ishkayntin sawarishka punchamantaka mana piñanushpachu kawsanchik.>

Pariju casarashka punchamanta mana piñanushachu kawsanchi.

Desde el día en que nos casamos ambos vivimos sin discusiones.

parijulla < ishkayntinlla (juntitos).

parijumanta < ishkayntinmanta (del uno al otro, mutuamente):

Kay ayllullaktapi llakikuna tyashkayka ishkayntimanta yanaparishpami kawsanchik.>

- Llakiuna tiashkay parijumanta yanaparishami kawsanchi kay comu-
day.
*En esta comunidad vivimos ayudándonos mutuamente cuando hay pro-
blemas.*
- particular** < shuktak, shukpak (particular, de otro).
pasakanchi < karkanchik (estuvimos):
Kayna punchaka chishaktami yurata ashtashpa karkanchik.>
Kayna intiru puncha yurara astasha pasakanchi.
El día de ayer estuvimos todo el día acarreando la madera.
- pasakta** < shutinta, shupiñay (de una vez):
Shutinta rimay, shupiñay rimai (habla, de una vez). >
Pasakta rimai mana ishkarina munasha
Habla, de una vez, si no quieres ir preso.
- peligro** < manchay, wañuy (peligro):
Yaku tukyamuna punchakunapimi achka manchay tiyan.>
Yaku tukyana punchaunaymi achka peligro tyán.
En épocas del desbordamiento del río hay mucho peligro.
- pensashaka** < yuyarishpaka (pensando):
Allita yuyarishpaka mana ima llakikunata charinkichikchu.>
Allira pensashaka, mana ima llakiunara charinkichichu.
Si piensan, bien no tendrán ningún problema.
- perdinun** < mana yallinkuna, chinkankuna (no ganan, pierden).
pero < chashnapish.
piti piti < kullu kullu (pedazo a pedazo).
platanero (a) < palantapampa, palanta chakra (platanera).
por malo < millaymanta (por malo):
Maykanpika rimanimi, mana millaymantachu chaytaka nini. >
Maykanpi rimani, mana por malo chayta nini.
A veces hablo, digo eso no por malo.
- potrerotami** < kiwapamba (pastizal):
kiwapambatami tukuy puncha pichani.>
Wakrauna mikushka potrerorami pichani tukuy punzha.
Todos los días limpio el pastizal comido por el ganado.
- presentaka** < riksichirka (presentó, hizo conocer):
Shuk mashimi paypa ushushitaka ñukaman riksichirka.>
Shu amigomi paywa ushira ñukama presentaka.
Un amigo me presentó a su hija.
- preocuparinun** < yuyarinkuna (se preocupan).
problema < piñanuy, llaki (problema, discusión):
Wasipika ñukapa warmituriwanmi piñanuytaka charirkani.>
Wasiy ñuka warmituriwa problema charikani.

En la casa tuve un problema con mi cuñado.

problemakunatami < llakikunatami (los problemas):

profe. < yachachik (profesor, profesora):

Kay yachanawasipi llankak yachachikka tukuypimi ñukanchita yanapan.>

Kay escuelay llankak profe yanapan tukuypi ñukanchira.

El profesor que trabaja en esta escuela nos ayuda en todo.

profesorkunaka < yachachikkunaka (los profesores).

profesorta < yachachikta (al profesor).

programakunama < ruraykunaman, raymikunaman (a los programas, a las fiestas).

programasha < rurashpa/raymishpa (programando).

prufisura < yachachik warmi (profesora):

Shuktak ñukapa ushushi Yolanda Andy payka yachachikwarmi kashkamantami ñukata rikunkapak shamunata mana ushan.>

Shu ñuka ushilla Yolanda Andy pay prufisura asha ñukara rikunkawa shamunara mana ushan.

Mi otra hija Yolanda Andy por ser profesora no puede venir a verme.

puiri < tsuntsu, llakinta (pobre) :

Kunanka suktaniki patakama yachanawasipi tukuchishka llakinta churikunatami charini.>

Escuelay saktu gradukama tukuchishka puiri churiunarami kuna charini.

Ahora tengo a mis pobres hijos (que han) terminado en la escuela hasta el sexto grado.

punta: < shukniki (primer, primero):

Shukniki churika kimsa chunka watatami charin.>

Punta churi treinta_añosta charin.

El primer hijo tiene treinta años.

purpisur < yachachik kari (profesor):

Ñukapa turi yachachik kashkamantami ñukataka rikunkapak mana shamun.>

Ñuka turi purpisur ashkamanta mana shamun ñukata rikunkak.

Mi hermano no viene a verme porque es profesor

putriru (ver potrero)

quinto gradui < pichkaniki patapi (en quinto grado).

repartiushkani < rakikushkani (estoy repartiendo).

riparasha < yuyaywan tiyana (estar alerta, estar atento, tener cuidado).

rezanaunata < mañaykuna (oraciones, peticiones): Apunchikta mañaykuna (peticiones a Dios, decir oraciones, rezar) :

Kushipatakunami apunchikta mañaykunataka yachachishpa charirkakuna.>

- rugaka** Pairiunami rezanaunara yachachisha charikuna.
Los padres (sacerdotes) nos tenían enseñándonos a rezar.
< mañarka (rogó): maylla mañarka (pidió suplicante)
José paypak yurapalakunata mayuta apankapakmi maylla mañarka.>
José paywa yurapalaunara yakura apankak rugaka.
José me rogó que lleve sus tablas por el río.
- salurana** < allichana, napana (saludar):
Maypi ruku runakunata rikushpaka, allichanami nishpa tukuy wawaku-
nata kamachini.>
Tukuy wawaunarami salurana nisha kamachini maypi ruku runaunara
rikusha.
*Aconsejo a todos los niños diciendo que donde vean a las personas mayo-
res les saluden.*
- salurankawa** < allichankapak, napankapak (para saludar).
- segundai** < ishkeyniki wachupi (en la segunda línea).
- segundo grado** < ishkeyniki pata (segundo grado).
- seкто grado** < suktaniki pata (sexto grado).
- seminario** < tantarishpa ruranakuy, yachanakuy (seminario).
- servinuka** < yanapanurka, paktachinurka (sirvieron):
Tukuy churikunami aukakunawasiman rinurka, chaypi aukaruna tukus-
hpami apu mamallaktata yanapanurka >
Tukuy churiuna cuartelma rinuka, chipi suldaru tukusha gubiernura
servinuka.
Todos los hijos fueron al cuartel, allí como soldados sirvieron al gobier-
no.
- servirishka** < yanaparishka, paktachirishka (está sirviendo) :
Jatun apu kushka yanapayka ñukanchikta achkatami yanaparishka.>
Atun apu kushka yanapayka ñukanchira achkara servirishka.
A nosotros nos está sirviendo mucho la ayuda que dio el gobierno.
- sesionma** < tantanakuyman(a la sesión).
- sesiónpi** < tantanakuypi (en la sesión) :
Tantanakuypika, tukuy llakikunatami rimanakushpa, yuyarishpa, alli-
chinchik washa ama kutin makanakusha kawsankapak.>
Sesionpi, tukuy problemaunarami kuintanusha, iyarisha, allichinchi
washa ama kuti makanusha kawsankak.
*En la sesión, conversando, pensando, arreglamos todos los problemas para
después no vivir peleando otra vez.*
- setenta y cuatro año** < kanchis chunka chusku wata (setenta y cuatro años):
Ñukaka kanchis chunka chusku watatami charini.>
Ñuka charini setenta y cuatro año.
Yo tengo setenta y cuatro años.

- sietemi** < kanchismi(siete):
Ñukapa tukuy wawaka kanchismi kan.>
Tukuy ñuka wawauna sietemi an.
Siete, son todos mis hijos.
- sieteta** < kanchis, kanchiskunata (el siete) :
Kanchis wawatami charini, kanchista.>
Siete wawaunarami charinim kanchista.
Tengo siete hijos, siete.
- sigundu graduwa** < ishkayniki pataku (segundo gradito):
Chaypika ishkayniki patakupimi yachashpa tiyakurkani.>
Chaypi sigundu graduway yachasha tiaukani.
Allí estuve aprendiendo en segundo gradito.
- siktu gradukama** < suktaniki patakama (hasta sexto grado).
- sintinun** < yuyankuna < llakinkuna (sienten, interesan):
Kimsa churi, ishkay ushushi tiyashpallatak, ñukanchita mana ima llakinkunachu.>
Kinsa churi, ishkay ushi tiashallara ñukanchira mana ima sintinunchu.
Tenemos tres hijos, dos hijas y no sienten ninguna cosa (no se interesan nada) por nosotros.
- sisiunpi** < tantanakuypi(en la sesión):
Inés, kachunka, tantanakuypimi piñashpa kaparirka.>
Inés kachun sisiunpimi piñasha kaparirka.
La nuera, Inés, enojándose gritó en la sesión.
- socio** < wankurishka runa (socio).
- sociokuna** < wankurishka runakuna (socios):
Kay ayllullaktaka kimsa chunka sukta wankurishka runakunatami charin.>
Kay llaktaka kinsa chunka sukta sociounarami charin.
Esta comunidad tiene treinta y seis socios.
- suldaru** < aukaruna(soldado, militar, policía, guardián):
- superiorbi (yachanakuyipi)** < hatun yachanakuyipi (en educación superior).
- tambero** < Kanwata pushak, chimpachik (canoero):
Napo mayumanta Anzu mayuman kanwata pushak tukushpa rirkani.>
Napu yakumanta Antsuk yakuma rikani tambero tukusha.
Como canoero, fui (a trabajar) del río Napo al río Anzu.
- tantu** < yallik (tanto, mucho):
Castellano shimipi rimanata mana yallik ushanichu. >
Castellano shimi rimanara mana tantu ushanichu.
No puedo hablar mucho en el idioma castellano.
- tapanun** < wichkankuna (tapan, encierran):
Maykan punchapi piñarishpaka, kutin wichkankuna.>

Maykan puncha piñarisha, kuti tapanun.
(Los shamanes) cualquier día que se enojan, encierran (a los animales) otra vez.

tapakpi < wichkakpi (cuando encierran):
Paykuna sachamanta wiwakunata wichkakpika, mana hapinchikchu.>
Paykuna tapakpi sachamanda animalkunara, mana apinchichu.
Cuando ellos encierran a los animales del monte, no cogemos (cazamos).

tarabakani ~ **tarbakani** ~ **trabakani** < llamkarkani (trabajé).

tarabana ~ **tarbana** ~ **trabana** < llamkana (trabajar):
Kallari rukuyayakunaka kullkita charinkapakka sinchita llamkanami nirkakuna.>

Punta rukuyayauna kullkita charinká sinchira tarabanami nikuna.
Nuestros ancestros decían que para tener dinero hay que trabajar duro.

tarabashkani ~ **tarbashkani** ~ **trabashkani** < llamkashkani (he trabajado):

Ñukaka Quevedo, Santo Domingo llaktapi; shinallatak shuktak llaktakunapipash llankashkanimi. >

Ñuka Quevedo, Santo Domingo y shinallara shuk llaktaunays tarabashkani.

Yo he trabajado en Quevedo, en Santo Domingo y también en otras ciudades.

tarabaukuna ~ **tarbaukuna** ~ **trabaukuna** < llamkakkuna (trabajadores):

Llamkakkuna shamushpaka, shuk punchallapimi llamkanataka tukuchinkuna.>

Tarabaukuna shamusha shu punchallay tarabanara tukuchinun.

Cuando vienen los trabajadores terminan el trabajo (la tarea) en un sólo día.

tarwanchi ~ **tarbanchi** < llamkanchik (trabajamos).

tarwanká ~ **tarbanká** < llamkankapak (para trabajar):

Wawakunarayku kullkita mutsurishpami, llaktaman llamkankapak rirkani.>

Wawaunamanta kullkita minishtishami, llaktama rikani tarwanká.
Cuando necesité dinero por (por causa de) los niños (hijos), fui a la ciudad para trabajar.

tarwasha < llamkashpa (trabajando):

Ñukaka Quevedo, Santo Domingo llaktakunapipash llankashpami purirkani.>

Ñuka Quevedo, Santo Domingo llaktaunama tarwasha purikani.

Yo anduve trabajando por las ciudades de Quevedo y Santo Domingo.

Tenama < Tenaman (al Tena).

tercerama < kimsaniki wachuman (a la tercera línea). >
tercerama (a la tercera línea).

- tercerullay** < kimsaniki patallapi (sólo en tercer grado):
 Kay churiwaka kimsaniki patallapimi kimsa watata kawsan.>
 Kay churiwa tercerullay kinsa watara kawsan.
Este niño vive (está) tres años sólo en tercer grado.
- timpu** < pacha (tiempo):
 Kunan pachapika mana ñawpa pacha shina kawsaychu tiyan.>
 Kuna timpu mana ñawpa timpushina kawsaychu tian.
En la actualidad no hay formas de vidas como antes.
En este tiempo no hay vida (no se vive) como antiguamente.
- total** < tukuy (en total):
 Ñukanchikpa tukuy wawaka pusakmi kan.>
 Ñukanchi wawakuna total pusakmi an.
En total son ocho nuestros hijos.
- trabajos** < llankaykuna (trabajos).
trabajuta < llamkayta (el trabajo).
trabankak < llankankapak (para trabajar):
 Urkuman sarata pallashpa llamkankapakmi rirkani.>
 Urkuma sarara pallasha trabankami rikani.
Fuí a la loma para trabajar recogiendo maíz.
- trabasha** < llankashpa, tarpushpa (cultivando):
 Achka sarata llamkashpami kullkitaka hapinchik.>
 Achka sarata trabashami kullkira apinchi.
Cultivando harto maíz cogemos (ganamos) dinero.
- trabauni** < llamkakuni (estoy trabajando):
 Chakramanta shamushpami kunanka wasipi llamkakuni.>
 Chakramanta shamushami kuna wasiy trabauni.
Desde que vengo de la chacra ahora estoy trabajando en la casa.
- treinta** < kimsa chunka (treinta):
 Shukniki churika kimsa chunka watatami charin.>
 Punta churi treinta añoستا charin.
El primer hijo tiene treinta años.
- treinta y cinco añoستami** < kimsachunka pichka watatami (treinta y cinco años).
Treinta y seis añoستا < kimsachunka sukta wata (treinta y seis años).
turistaunas < ransiakunapash (lo turistas también):
Ransiakunapash kichwa shimita rimankuna, ñukanchikka imamanta-tak mana rimashun.>
Turistaunas runa shimira rimanun, ñukanchi imamantara mana rimashun.
(Si) los turistas también hablan la lengua kichwa, ¿ por qué nosotros no vamos a hablar?
- turmindusmi** < ñakaripashmi, llakiripashmi (tormentos, sacrificios).

- turmintarinukpi** < llakirinukpi, ñakarínukpi, nanarinukpi (como o porque sufrían o padecían)
Wawakuna yapa llakirinukpimi, yachanawasitaka kaypi charinkapak mañarkanchik.>
Wawauna yapa turmindarinupi, escuelara mañakanchi, kaypi charinka.
Como los niños sufrían mucho, solicitamos una escuela, para tenerla aquí.
- turmintuswa** < llakiwan, ñakaríkunawan (con pena, tormento, sacrificio, sufrimiento):
Achka wawakunata chariskamantami chay llakikunawan kawsani.>
Ashka wawaunara charishkamanta chay turminduswa kawsani.
Por tener muchos hijos vivo con estos sufrimientos.
- ultimamenteka** < puchukaypika (últimamente, finalmente).
- unta parroquial** < kitilli tantanakuy (Junta Parroquial).
- uras** < pachakuna, sayllakuna (tiempos, épocas, horas).
Tamyá pachakunapika mayukunami achkata huntashpa shamun.>
Tamyá uras yakuuna ashkara untasha shamun.
En épocas de lluvia los ríos vienen creciendo bastante.
Rukuyayakunaka ñawpa pachakunapi sinchita llankachishpami charirkakuna.> Rukuyayauna ñawpa uras sinchira trabachisha charikuna.
Antiguamente los abuelos nos hacían trabajar fuertemente.
- uraskama** < pachakunakama, sayllakunakama (hasta las... horas).
Pichka pachakunakama tukuylla llamkashun. >
Pichka uraskama tukuylla tarabashun.
Todos trabajaremos hasta las cinco (de la tarde)
- uraspis** < pachakunapipash, sayllakunapipash (en las horas también).
Ñukaka samana pachakunapipash llankanimi.
Ñuka samana uraspis llankani.
Yo trabajo también en las horas de descanso.
- ursa** < paktachiy, ushay (obligación, fuerza, cumplimiento).
- urtita** < hayakta (fuerte, fermentado) > ayakta.
- vacunawa** < warmi wakraku (vaconita):
Kunanka shuk chichu warmiwakrakutami charini.>
Kuna shu chichu vacunawara charini.
Ahora tengo una vaconita preñada.
- virano** < inti pacha, rupay pacha (verano):
Inti pacha chayamukpika, chakrakunata rurashpa muyukunata tarpukunami.>
Virano paktamukpika, chakraunara rasha muyuunara tarpuna.
Cuando llega el verano, cultiven las huertas sembrando semillas.
- vultiachisha** < tikrachishpa (cuando se viró, volteó, hundió):

Ñukapa yayaka, wampu tikrachishpami mayupi, wañurka.>

Ñuka yayaka, kanuwa vultiachishami yakui, wañuka.

Mi papá murió cuando se viró la canoa en el río.

Cuadro comparativo de variaciones lexicales

El siguiente cuadro recoge algunos elementos lexicales del kichwa de la Sierra que se los compara con iguales o parecidos lexemas del kichwa de Tena que teniendo igual significado se expresan con una forma en la Sierra y con otra en Tena. La mayoría de estas formas guardan una similitud fonética, lo que permite reflexionar sobre cuál de ellas será la originaria; otras están fonéticamente muy alejadas entre sí. Sería conveniente hacer una serie de seminarios para maestros de kichwa a fin de estudiar estas formas y ver cuál de ellas debe preferirse para, por una parte, la enseñanza en la escuela y, por otra, avanzar en la tarea de la unificación y estandarización de nuestra lengua.

Sierra	Tena	ESPAÑOL
achka	ashka	bastante
asha	ansa	poco
ashku	allku	perro
ashnana	asnana	apestar
aswa	asa, asua, wampu	chicha
atashpa, atash	atallwa, atalla, atallba	gallina
challwa	aychawa	pez
chay	chi	ese, esa
chaykuna	chiguna	esos, esas
chaylla	chilla	solo eso, esa
chayllapi	chillay	solo ahí
chayllata	chillata	eso no más
chaymanta	chimanda	por eso
chaypi	chibi	allí
chayta	chita	ese, esa
imashina	imasna	cómo
inti	indi	sol
ishkay	ishki	dos
hapina	apina	coger
hapisha	apisha	cogeré
hatun	atun	grande
hawa	awa	alto

kan	an	es
kana	ana	ser
kani	ani	soy
kashpa	asha	siendo
kulta	patu	pato
kutu	kuru	corto
kuyana	llakina	amar
manachu	manzhu	no
manyapi	mayanbi	cerca
mayu	yaku	río
millay	milli	bravo
millma	illma	lana
mishi	misi	gato
murú	muyú	grano, fruta
nishpa	nisha	diciendo
puncha	punzha	día
rurana	rana	hacer
ruranata	ranata	hacer
rurashpa	rasha	haciendo
rurun	lulun, rundu	huevo de aves
takshana	taksana	lavar la ropa
tantachina	tawkana	amontonar
uchilla	ichilla	pequeño, chico
upyana	upina	tomar, beber
uraman, urayman	urama	hacia abajo
utka	ukta	rápido
utku	putu	algodón
utku	uktu	hueco, cueva
wakaychina	wakachina	esconder
wiksa	iksa	barriga
wiñana	iñana	crecer
wira	ira	grasa, manteca
wiru	iru	caña
yarikay	yarkay	hambre
yaykuna	ikuna	entrar, ingresar
yuyana	iyana	pensar

CAPÍTULO VI

POSIBLES ALTERNATIVAS DE SOLUCIÓN A LAS DESVIACIONES

CAPÍTULO VI

POSIBLES ALTERNATIVAS DE SOLUCIÓN A LAS DESVIACIONES

La adquisición de la lengua materna en un proceso gradual, en el que el individuo, desde su infancia, desarrolla paulatinamente su capacidad de escuchar, hablar, leer y escribir. En este proceso, el rol de los padres es importante, ya que su habla es el modelo que tiene el niño para desarrollar su propio lenguaje; los niños aprenden por imitación y por estar dentro de su propio entorno lingüístico: los miembros de la comunidad y sus padres.

En la edad escolar comprendida entre los 5 y 6 años, ya es capaz de comprender y utilizar la mayoría de las reglas gramaticales y ha desarrollado las habilidades de escuchar y hablar.

En la escuela comienza la enseñanza formal, y es allí donde aprende nuevas palabras y adquiere un nuevo vocabulario. Desde este momento ya es responsabilidad del maestro orientar el desarrollo de la lengua materna estándar en todos los niveles escolares y recuperar su prestigio, a fin de eliminar la situación diglósica de la comunidad lingüística.

Partiendo de las experiencias como docentes bilingües, planteamos algunas estrategias que puedan ser válidas para la superación de los problemas lingüísticos descritos y consecuentemente para mejorar la enseñanza del kichwa en los CECIBs. Estas estrategias se relacionan con tres aspectos básicos: la situación y la actitud del docente, su labor con los padres de familia y el proceso didáctico del interaprendizaje.

Actitud lingüística del maestro

Nano será cualquier intento de cambio sin una actitud positiva del maestro intercultural bilingüe, principal responsable de la enseñanza del kichwa. Este apoyo debe contar con las autoridades educativas, los demás docentes, la comunidad educativa y sus dirigentes. Para lograr esto, priorizamos los siguientes comportamientos:

- Identificación como perteneciente a la nacionalidad kichwa, tanto en su cosmovisión como en su lengua propia. Los docentes bilingües, indígenas o mestizos, deben tener consciencia clara de su misión y responder a los objetivos y fines del MOSEIB.

- Manejo coordinado de los códigos lingüísticos kichwa-castellano y capacidad de diferenciar con los alumnos los dos sistemas lingüísticos, a fin de conocer más los problemas relacionados con las interferencias y desviaciones de cada uno de los códigos antes mencionados, lo cual supone que el docente debe estar en permanente capacitación y actualización del uso del kichwa y del español.
- Conocimiento y valoración de la lengua kichwa, como medio de comunicación y de expresión de la nacionalidad kichwa, y promoción del aprendizaje del español como medio de relación intercultural.
- Integración del CECIB con los padres de familia y con la comunidad en general para conocer la realidad lingüística de la misma y, así, incentivar la valoración y el uso de su lengua en todos los contextos.
- Orientación a los alumnos hacia el conocimiento y uso de la lengua materna, dentro y fuera del aula.
- Utilización de materiales y más recursos didácticos relacionados con la cosmovisión indígena universal y con la particularidad de cada comunidad.
- En los espacios de enseñanza y en las distintas actividades sociales y culturales, el fomento de los siguientes valores en los alumnos, padres de familia y miembros de la comunidad: culturales, morales, puntualidad, responsabilidad, honestidad, solidaridad y reciprocidad.
- Espontaneidad y creatividad en el manejo metodológico para la enseñanza del kichwa y otras áreas que abarca el MOSEIB.

Trabajo del docente con los padres de familia y comunidad

En el Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, los padres de familia son considerados como actores primarios del proceso educativo que influye directamente en la formación de sus hijos. Por lo tanto, para la enseñanza de la lengua kichwa es fundamental involucrar a los padres de familia y a la comunidad en este proceso. En los recorridos para la investigación de campo se pudo constatar que en la zona del cantón Tena y particularmente en las comunidades investigadas, los maestros, padres de familia y moradores están inmersos en el proceso educativo; por consiguiente, para ello se puede desarrollar algunas actividades como las siguientes:

- Sin escatimar esfuerzo alguno, primeramente, será convencer a los miembros de la comunidad sobre la importancia del kichwa en el aprendizaje de sus hijos, como fuente de valorización y recuperación de la lengua materna, insistiéndole que científicamente esto está comprobado.
- Organizar debates, conferencias y otros eventos que conlleven a la participación de líderes, dirigentes, padres de familia, docentes, autoridades y la comunidad en general, para analizar el tema del “uso de la lengua kichwa en la comunidad y en el CEC”.
- Llevar a cabo cursos, seminarios y talleres de socialización acerca del uso y manejo adecuado de la lengua kichwa, bajo la coordinación de organismos de apoyo financiero, logístico y material didáctico. (ONGs)
- Invitar a otras comunidades indígenas que se diferencian dialectalmente, para realizar actividades socio-culturales, intercambio de diálogos y vivencias con respecto al kichwa.
- Hablar el kichwa en las concentraciones nacionales, provinciales y locales.
- Realizar conferencias de interés comunitario en las que los participantes expongan temas utilizando el kichwa, evitando interferencias y desviaciones.

Proceso didáctico en el aprendizaje.

La enseñanza-aprendizaje del kichwa como lengua materna tiene como objetivo fundamental desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir de manera correcta. Por tanto, la enseñanza de todos los niveles de la lengua kichwa debe responder a este objetivo.

Proponemos algunas sugerencias metodológicas para corregir o enmendar las desviaciones morfológicas, sintácticas e interferencias lexicales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa.

a. Ambiente de aprendizaje.

Para desarrollar las clases de la lengua kichwa, el aula debe estar completamente adecuada, provista de materiales y recursos didácticos como, por ejemplo, textos, periódicos, láminas, diccionarios, carteles, afiches, tarjetas, rompecabezas, recortes, etc., es-

pecíficamente elaborados en kichwa y que faciliten la comprensión y el manejo de su lengua a los educandos.

El aula no es el único ambiente de aprendizaje, por lo tanto, es importante aprovechar el medio que rodea alumno.

b. Actividades que se pueden realizar con los educandos

- Efectuar un diálogo sencillo y espontáneo en forma general, en el que todos los niños entablen conversaciones de algunas experiencias vividas, con la finalidad de constatar si en el habla de los alumnos hay o no interferencias en los niveles fónico, morfológico, sintáctico.
- Propiciar juicios críticos luego de las charlas o conferencias, induciendo al uso correcto de la lengua kichwa en la comunicación.
- Comentar, mediante proyecciones de audio y vídeo, sobre la lengua kichwa estandarizada y la no estandarizada (habla común), a fin de establecer comparaciones, semejanzas y diferencias.
- Planificar y desarrollar micro investigaciones lingüísticas con los alumnos a fin de que recaben datos e informaciones de sus padres, abuelos y personas mayores de la comunidad.
- Programar concursos de canto, poesía, teatro, drama y pintura internamente o participando en otros CECs.

c. Sugerencias para la planificación y ejecución de una clase

- Tomar en cuenta las diferencias individuales de los alumnos en lo referente a los problemas lingüísticos, a fin de no masificar la enseñanza-aprendizaje.
- Propiciar la participación activa y dinámica de los alumnos.
- La fluidez verbal del docente debe ser natural, clara y sencilla evitando caer en errores de desviaciones e interferencias.
- Durante la clase los alumnos deben permanecer con absoluta autonomía para expresar con libertad sus inquietudes criterios.

- Apoyarse en materiales y recursos concretos, semiconcretos y elaborados.
- Evitar la aplicación de la estructura gramatical del castellano a la gramática kichwa, puesto que cada lengua tiene estructuras diferentes,
- Extraer las palabras, frases y oraciones generadoras para el estudio de la gramática de las experiencias de los alumnos, revisadas y aprobadas por el docente, con el propósito de usarlas para evitar las desviaciones e interferencias lexicales.
- Afianzar el conocimiento y destrezas adquiridas en la clase anterior al inicio de la siguiente, a fin de que el desarrollo de los temas guarden cohesión y coherencia entre sí.
- Seguir el orden lógico preferido¹² en el tratamiento de los temas gramaticales; así, con respecto a la oración, debería mantenerse la siguiente secuencia: estructura del sujeto, complemento y verbo; con respecto a la aglutinación de monemas gramaticales: lexema, monemas flexivos, monemas derivativos y, finalmente, los monemas independientes.
- Realizar ejercicios de visualización, vocalización y aplicación de distintos elementos gramaticales.

Para la enseñanza de la morfosintaxis el docente puede recurrir a varios métodos, procesos y técnicas aplicables de acuerdo al nivel de madurez y ritmo de aprendizaje de los alumnos.

12. CERRON PALOMINO, Rodolfo, "Linguística Quechua", Cuzco-Perú, s/ed., 1987.

CAPÍTULO VII
CONCLUSIONES Y
RECOMENDACIONES

CAPÍTULO VII

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

CONCLUSIONES:

- Los conocimientos adquiridos a lo largo del desarrollo de cursos en el Programa de Licenciatura Andina en Educación Bilingüe me han permitido profundizar el aspecto descriptivo y analítico del habla común de la comunidad lingüística del cantón Tena, en los niveles fónico, morfológico, sintáctico y lexical enfocados especialmente al fenómeno lingüístico de las interferencias.
- El corpus lingüístico recabado en la investigación de campo y en las experiencias surgidas en ella, nos informa ampliamente sobre la existencia, en el habla de Tena, de desviaciones del kichwa estándar en los niveles indicados.
- Los análisis del habla común, realizados de la zona del cantón Tena, nos llevan a la conclusión de que el kichwa de esta comunidad lingüística debe ser objeto de un estudio más profundo desde el campo de la Dialectología.
- Desde el punto de vista pedagógico, las desviaciones de la norma estándar deben ser tomadas en cuenta en todos los niveles de la enseñanza del kichwa, pues inciden negativamente en la estandarización de esta lengua y, particularmente, dificultan su enseñanza-aprendizaje en los CECIBs. En efecto, pese a la presencia del sistema de Educación Intercultural Bilingüe y a las acciones tomadas por sus directivos, la niñez, la juventud y los adultos no dan un signo de aceptación a la forma estandarizada.

RECOMENDACIONES:

- Orientar a los docentes bilingües hacia el fortalecimiento y desarrollo de la lengua materna (kichwa) estandarizada y por consiguiente, involucrarse en el proceso de formación de sus hijos y, al mismo tiempo coordinar ciertas acciones que conlleven a la solución de problemas lingüísticos de la comunidad.
- Las organizaciones de las nacionalidades indígenas nacionales, regionales provinciales y locales, como propulsores de la EIB, deben trabajar mancomunadamente y prio-

rizando en las bases ya sea organizando seminarios, talleres, conferencias, encuentros de nacionalidades, con el propósito de contribuir al mejoramiento y uso adecuado de la lengua kichwa para así recuperar el prestigio y el sitio que se merece.

- Los docentes y autoridades de los CECIBs, la DINEIB, las DIPEIBs, la CONAIE y las organizaciones deben usar las lenguas indígenas en los trámites oficiales.
- Los investigadores y gramáticos kichwas deben tomar muy en cuenta los niveles lingüísticos kichwa de la Amazonía ecuatoriana, a fin de estructurar una gramática estandarizada.
- Los profesionales indígenas que laboran en los diferentes medios de comunicación escrita y radial deben usar la lengua kichwa para que las comunidades indígenas, especialmente las de difícil acceso, valoren su propia lengua y recuperen el uso de la forma estándar. Este sería uno de los medios más aconsejable si se quiere unificar el uso oral y escrito de la lengua.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

- CERRON PALOMINO, Rodolfo: *“Lingüística Quechua”*, Cuzco-Perú, Ed. Centro de Estudios Rurales Andinos, “Bartolomé de las Casas”.
- CHALAN, Polivio: Folleto de *“Morfosintaxis Kichwa”*
- COTACACHI, Mercedes: *“Ñucanchic Quichua Rimai Yachai”*, Cuenca, Universidad de Cuenca - LAEB, Ed. La Huella Impresores, 1994.
- CUNDURI C., María Rosa: *“Uso de los morfemas en el habla kichwa de Columbe”*. Tesis previa a la obtención del título de Licenciada en Ciencias de la Educación mención Educación Intercultural Bilingüe. Cuenca, Universidad de Cuenca, LAEB, 2000.
- FONTANILLO MERINO, Enrique (Dir.). *“Diccionario de Lingüística”*. Madrid, E.G. Anaya, 1986.
- GUEVARA, David: Texto del Lugar Natal *“Napo con su propia voz”*, H. Consejo Provincia de Napo, Ed. Tercera, Editorial Pedagógico Freire, junio 1997.
- JARA, Fausto: *“Morfología Quichua”*, Quito, Ed. Mundo Andino, s/año.
- LEWANDOWSKI, Theodor. *“Diccionario de Lingüística”*. 4ª ed. Madrid, Cátedra S.A., 1995.
- MENDOZA ORELLANA, Alejandro: *“Texto de Introducción a la Lingüística”*, Cuenca, Universidad de Cuenca, Facultad de Filosofía y Letras-LAEB, s/a, (inédito).
- MENDOZA ORELLANA, Alejandro: *“Texto de Gramática Funcional Española, Primera Parte: Sintaxis”*, Cuenca, Universidad de Cuenca, Facultad de Filosofía y Letras-LAEB, 2000.

SABIDURÍA AMAZÓNICA es una serie de textos producidos por los alumnos de la Licenciatura en Ciencias de la Educación e Investigación de las Culturas Amazónicas de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación en el marco del convenio firmado entre la Universidad de Cuenca, la Dirección Nacional de Educación Bilingüe (DINEIB) y el Fondo de Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF). Esta serie comprende los siguientes títulos:

1. Sabiduría de la Cultura Kichwa de la Amazonía Ecuatoriana
2. Sabiduría de la Cultura Shuar de la Amazonía Ecuatoriana
3. Sabiduría de la Cultura Waodani de la Amazonía Ecuatoriana
4. Sabiduría de la Cultura Sapara de la Amazonía Ecuatoriana
5. Visión Funcional de la Lengua Shuar
6. Desviaciones de la norma estándar en el habla kichwa de las comunidades indígenas del Cantón Tena Tena
7. Los modelos de desarrollo. Su repercusión en las prácticas culturales de construcción y del manejo del espacio en la cultura kichwa amazónica. Un análisis comparativo del desarrollo lineal en relación con el sumak kawsay
8. Etnoeducación Shuar y Aplicación del Modelo de Educación Intercultural Bilingüe en la Nacionalidad Shuar.
9. Gramática de la Lengua Waodani para Nivel Básico
10. Gramática de la Lengua Sapara para Nivel Básico
11. Gramática de la Lengua Shuar para Nivel Básico

La investigación aplicada a la educación Intercultural Bilingüe amazónica se vigoriza con estas publicaciones cuyo principal objetivo ha sido y es proporcionar un valioso insumo para el desarrollo curricular de las culturas Kichwa, Shuar, Waodani y Sapara, así como para la elaboración de materiales educativos y formación de docentes de estas nacionalidades del País.

Logo de EIBAMAZ

Logos de FORMIN FINLAND FI - DINEIB - MINISTERIO DE EDUCACIÓN

UNIVERSIDAD DE CUENCA - DEI - UNICEF

